Original inside

Ⓕ Notice d‘ utilisation

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D‘UNE MACHINE . . . Page 3

"Traduction de la notice d’instructions originale"

Nr. 99 3841.FR.80J.1

NOVACAT 8600 Collector

(Type PSM 3841 : + . . 01028**)**

• **Faucheuse à disques**

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓕ Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A,** signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

Newsletter Pöttinger

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Informations spécialisées, liens utiles et discussions

(F) RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessous.

Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine sont enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur effectuée: Réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche effectuée et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ Information sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de:

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger ou par l'intermédiaire d'Internet (www.poettinger.at) *
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

*** Valable que pour la France:**

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu d'effectuer une déclaration de mise en route sur notre site Internet www.poettinger.at

Table des matières

SYMBOLES
- Sigle CE ... 5
- Signification des symboles ... 5

ATTELAGE AU TRACTEUR
- Attelage de la machine au tracteur ... 6
- Branchement au tracteur ... 7
- Branchement des capteurs et électrovannes de la faucheuse frontale ... 7
- Accrocher le cardan ... 7
- Branchements hydrauliques ... 8
- Veiller au sens de rotation des disques de coupe ... 9

TRANSPORT
- Transformation de position travail en position transport ... 10
- Repliage en position de transport sur route ... 10
- Déplier en position de transport au champ ... 10
- Déplacement sur route ... 11
- Position de transport ... 11

UTILISATION
- Remarques importantes avant le début du travail ... 12
- Faucher ... 13
- Sécurité en cas d'obstacle ... 13
- Travail en pente ... 14

COMMANDE POWER CONTROL
- Boîtier de commande ... 15
- Mise en service du Power Control ... 15
- Fonctions des touches ... 16
- Menu SET ... 17
- Menu-TEST ... 18
- Menu-DATA ... 18
- Fonction diagnostique ... 19

TERMINAL ISOBUS
- Schéma de commande - Faucheuse avec Isobus ... 21
- Explication des touches ... 22
- Fonction diagnostique ... 24
- Fonctions-Joystick de la faucheuse ... 25
- Programmation du Joystick ... 25

CONDITIONNEUR
- Fauchage avec conditionneur ... 26
- Position des doigts de conditionneur du rotor ... 26
- Montage / démontage du conditionneur ... 27
- Faucher sans conditionner ... 29
- En option ... 29
- Conditionneur à rouleaux ... 31

TAPIS GROUPEUR D'ANDAINS
- Modes de fonctionnement ... 32
- Dépose de l'andain ... 33
- Démontage du tapis groupeur d'andains ... 34
- Adaptation du tapis groupeur d'andains ... 35
- Utilisation des tapis groupeurs ... 36

ENTRETIEN
- Consignes de sécurité ... 37
- Recommandations générales pour l'entretien ... 37
- Nettoyage de votre machine ... 37
- Stockage en plein air ... 37
- En fin de saison ... 37
- Cardans ... 37
- Circuit hydraulique ... 37
- Vidange des lamiers ... 38
- Entretien des boîtiers ... 39
- Montage des couteaux ... 39
- Réglage de la position de transport au champ (en bout de champ) ... 40
- Entretien des tapis groupeurs ... 41
- Contrôle de l'usure des fixations de couteaux ... 42
- Porte-couteau à fixation rapide ... 43
- Contrôles du porte-couteau ... 43
- Remplacement des couteaux ... 43

ELECTRO-HYDRAULIQUE
- Pannes et remèdes ... 44

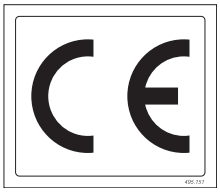
DONNEES TECHNIQUES
- Données techniques ... 45
- Prises nécessaires ... 45
- Utilisation conforme de votre faucheuse ... 46
- Plaque du constructeur ... 46

ANNEXE
- Recommandations pour la sécurité ... 49
- Cardan ... 50
- Plan de graissage ... 52
- Lubrifiants ... 54
- Plan hydraulique ... 56
- Schéma électrique ... 57
- Schéma électrique (suspension hydraulique) ... 58
- Schéma électrique (Tapis groupeur d'andains) ... 59
- Réparations du lamier ... 60
- Combinaison tracteur/outil porté ... 61

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

Sigle CE



Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

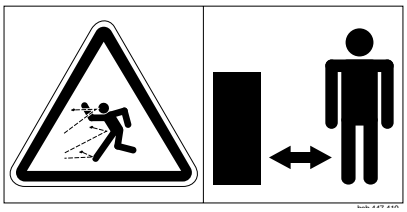
Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérées par ce symbole.

Signification des symboles

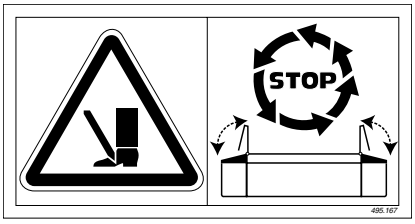


Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.

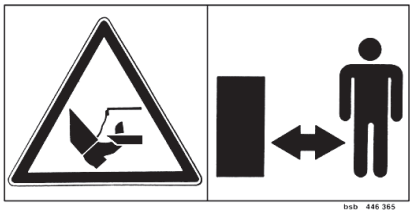
Ne pas stationner à proximité des pièces en mouvement.

Ne pas toucher de pièces en mouvement.

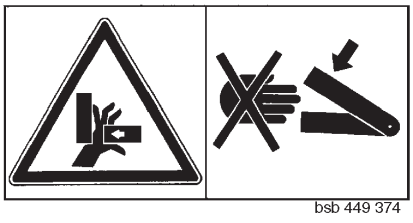
Attendre que tout soit à l'arrêt.



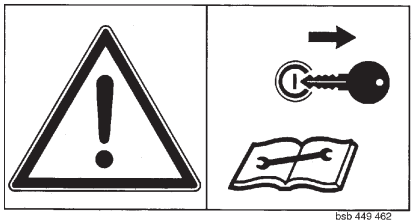
Rabattre les deux protecteurs avant d'enclencher la prise de force.



Garder une distance suffisante des couteaux si le moteur tourne et que la prise de force est branchée.



Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.

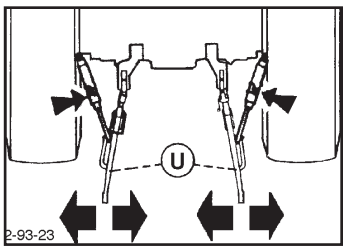


Arrêter le moteur et retirer la clef avant tous travaux d'entretien ou de réparation.

Attelage de la machine au tracteur

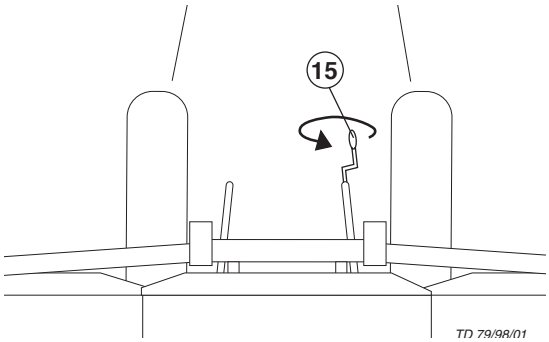
Positionner la machine au centre (M) du tracteur

- Régler conformément les pitons inférieurs.
- Verrouiller latéralement les bras d'attelage inférieurs



Bâti horizontal

- Corriger le réglage de la chandelle droite du relevage pour obtenir la position horizontale.



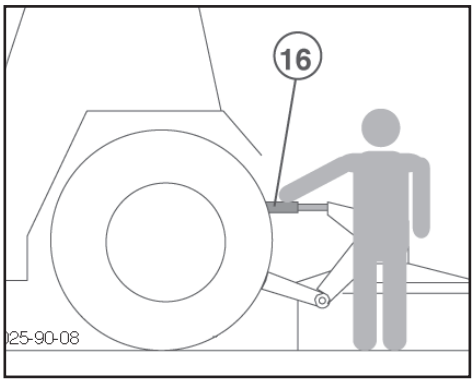
Réglage de la hauteur des bras d'attelage

- Mettre en place la butée d'arrêt vers le bas (ST) du relevage.
  - la position des transmissions (GW)doit être à peu près horizontale au travail.

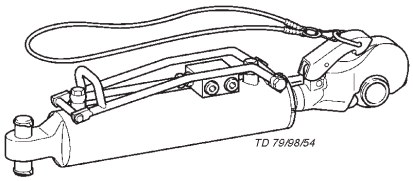
  Cette hauteur permet un passage optimal sur les inégalités du terrain et peut rester inchangée même en position maxi de travail incliné.

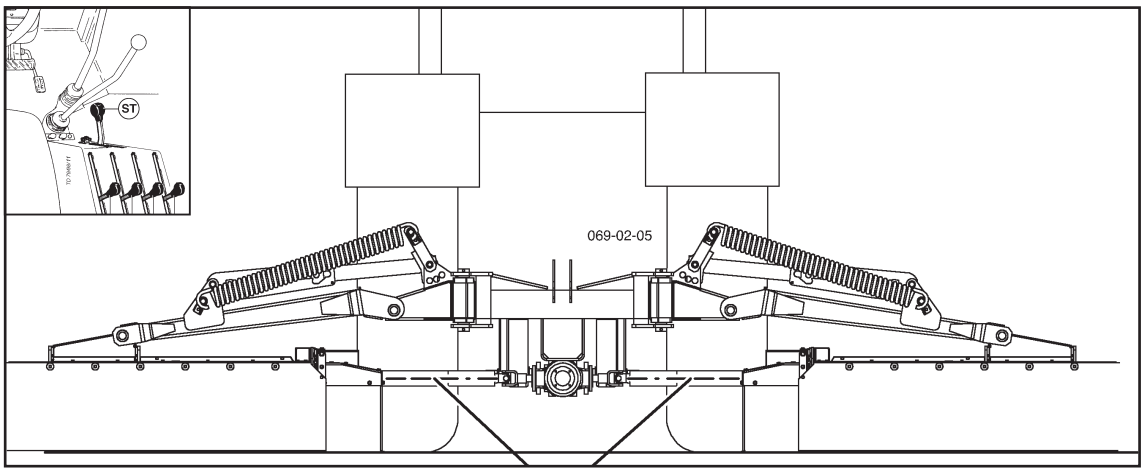
Régler le 3ème point

- Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (16).



Un 3ème point hydraulique est conseillé
(distributeur de appareil de commande)





Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A1 p. 7.), 8a. - 8h.)

Attention

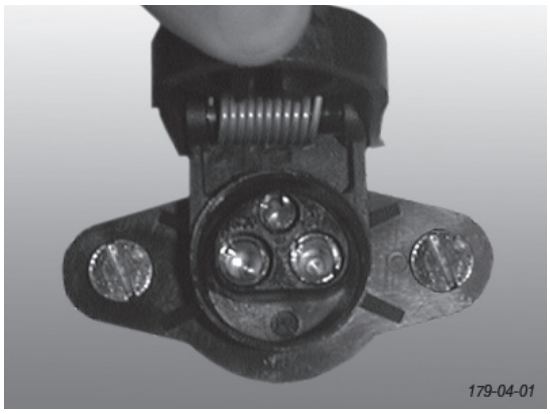
L'outil est prévu pour être attelé sur un tracteur(et non sur un automoteur).

Sur un automoteur, la visibilité pour le conducteur est considérablement réduite lorsque les deux faucheuses extérieures sont repliées en position de transport.

Branchement au tracteur

Utilisation:

- Brancher la prise 3 pôles sur la prise DIN 9680 du tracteur

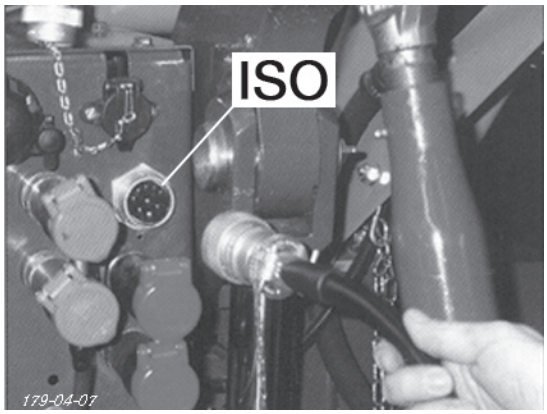


Eclairage:

- Brancher la prise 7 pôles au tracteur
- Contrôler le fonctionnement de l'éclairage de la remorque.

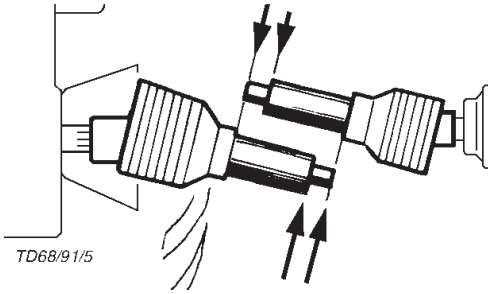
Pour tracteurs ISOBUS

- Brancher la prise 9 pôles ISO à la prise ISOBUS du tracteur



Accrocher le cardan

- Avant la première utilisation, vérifier le cardan et si nécessaire le raccourcir (voir aussi le chapitre "préparation du cardan" dans l'annexe B).



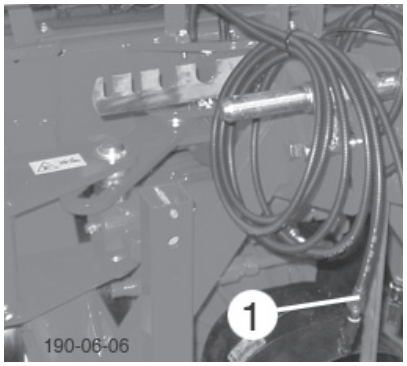
Important!

Avant chaque mise en service vérifier les éléments de sécurité de la machine (Eclairage, freins, protecteurs, ...)

Branchement des capteurs et électrovannes de la faucheuse frontale

Liaison électrique entre combinaison de fauche et faucheuse frontale

- Câble 3 fils pour le capteur de la faucheuse frontale (1)



Branchements hydrauliques

Equipement minimum:

1 x distributeur hydraulique SE avec retour libre T

1x distributeur hydraulique DE pour la sécurité hydraulique

Equipement optimum préconisé

1 x distributeur hydraulique SE avec retour libre T

1x distributeur hydraulique DE pour la sécurité hydraulique

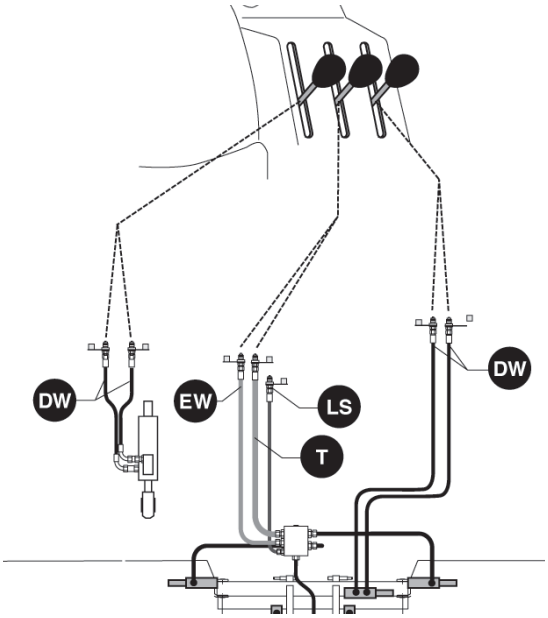
1 x distributeur hydraulique DE pour 3ème point hydraulique

ou

Load Sensing Système (LS) (Equipements spéciaux)

1x distributeur hydraulique DE pour la sécurité hydraulique

1 x distributeur hydraulique DE pour 3ème point hydraulique



Réglages

De plus, il faut régler selon le cas la vis (7) sur le bloc hydraulique

Attention!
Débrancher les câbles électriques

Pour tracteurs avec „Load sensing“

- Visser entièrement la vis (7) sur le bloc hydraulique

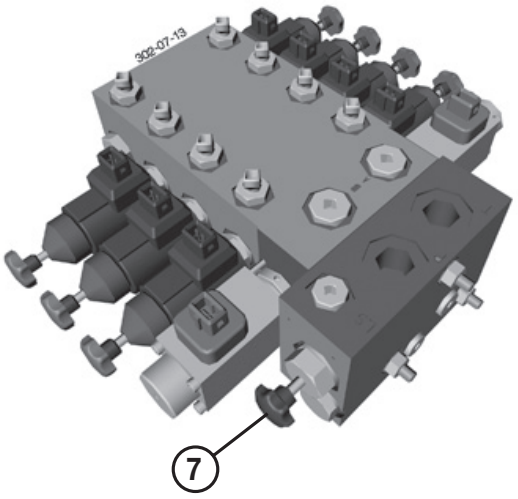
Pour tracteurs avec circuit hydraulique fermé

JOHN DEERE, CASE MAXUM, CASE MAGNUM, FORD série 40 SLE

- Visser entièrement la vis (7) sur le bloc hydraulique

Pour les tracteurs avec un circuit hydraulique ouvert

- Dévisser entièrement la vis (7)

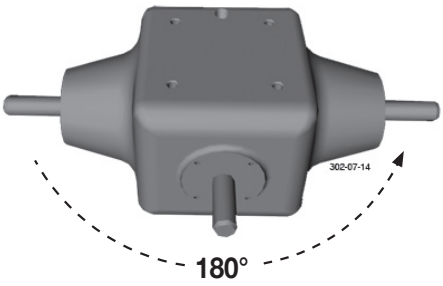


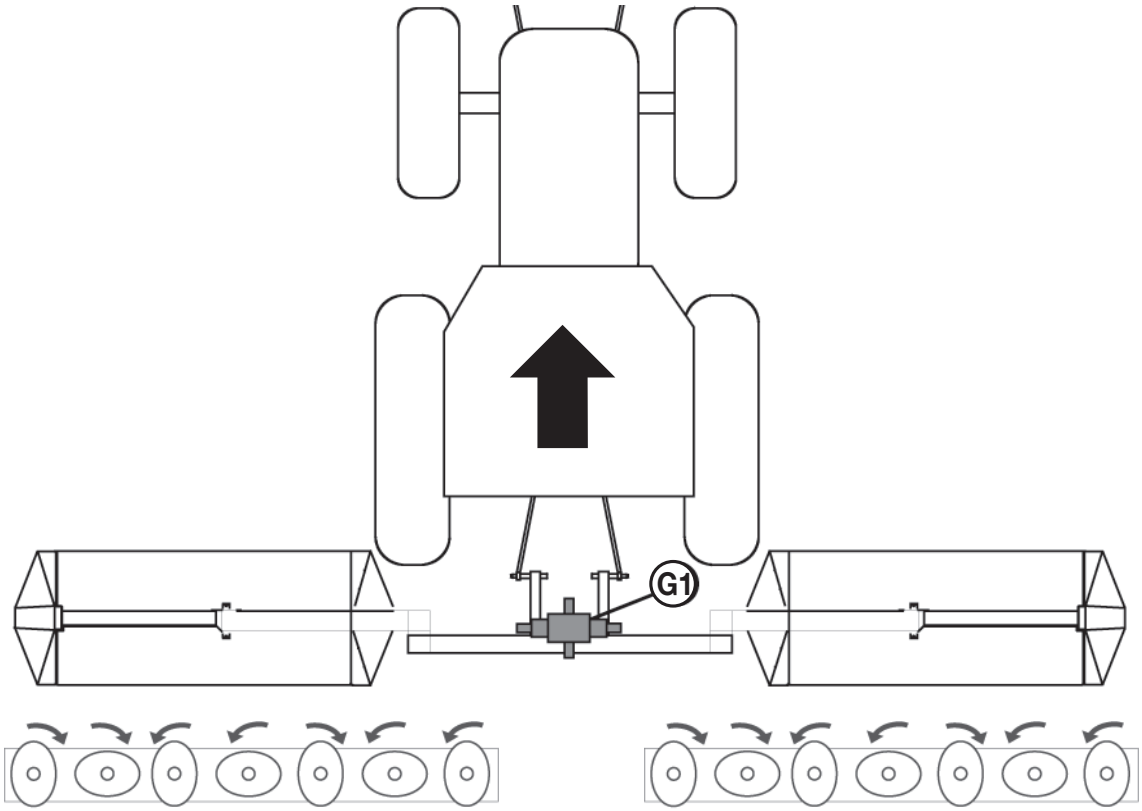
Veiller au sens de rotation des disques de coupe

- sélectionner respectivement le sens de rotation
- Si le sens de rotation de la prise de force ne peut être modifié coté tracteur, il faut retourner le boîtier (G1) de 180°.

Attention:

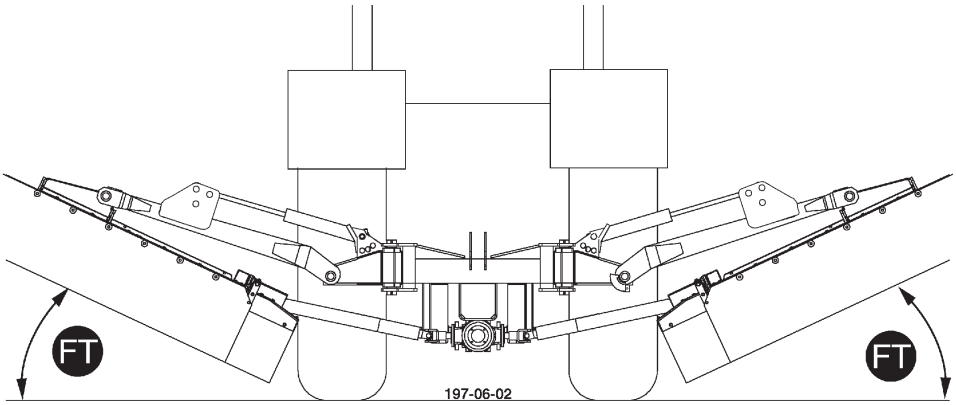
- **avant de remonter un boîtier sur la machine:**
- **il faut inverser la vis de vidange et le reniflard**
- **qui doit toujours être orienté vers le haut**





Transformation de position travail en position transport

- **Avant le repliage des faucheuses, couper la prise de force et attendre l'arrêt des disques**
- **Contrôler que personne ne se trouve dans la zone de basculement et de danger**



Recommandations pour la sécurité!

La mise en position travail ou position transport ne doit être réalisée que sur un sol plat et stable.

- **Les déplacements ne doivent avoir lieu qu'en position de transport!**

Repliage en position de transport sur route

La fonction de cette touche ne peut être activée que si toutes les faucheuses sont en position de transport au champs (demi tour en fourrière FT).

- Stopper la prise de force et attendre l'arrêt des disques
- Replier tous les protecteurs des faucheuses

Variante avec power Control

Courte pression sur **la touche** ,
la fonction est activée

Presser sur **la touche** ,
et toutes les faucheuses se replient jusqu'en butée

Variante avec terminal ISOBUS

Presser courtement sur **la touche**
La fonction est activée

Presser sur **la touche**
Tous les groupes faucheurs se replient en position de transport

Déplier en position de transport au champ

Variante avec power Control

Courte pression sur la **touche** ,
la fonction est activée

Presser sur la **touche** ,
Tous les groupes faucheurs se déplient jusqu'en position de transport au champ (FT).

Variante avec terminal ISOBUS

Presser courtement sur la touche
La fonction est activée

Presser sur la touche
Tous les groupes faucheurs se déplient en position de transport au champ. (FT)

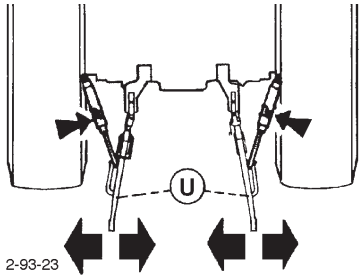
- Déplier l'ensemble des protecteurs en position de travail.

Déplacement sur route

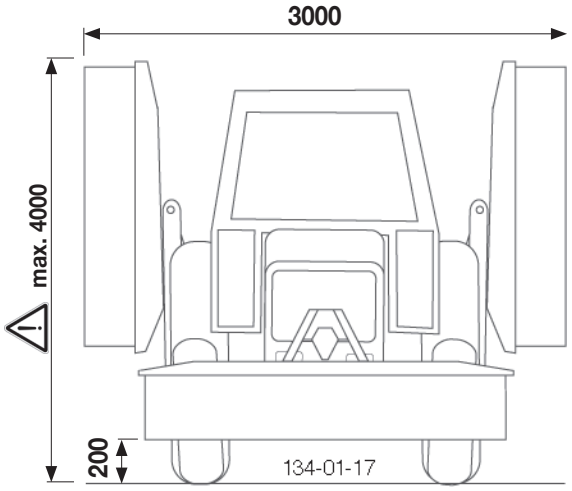
- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Le transport sur route ne doit se faire qu'en position repliée.
- Les protecteurs doivent être en bon état.
- Les parties repliables doivent être mises en place avant le début du travail et être bloquées pour éviter qu'elles ne bougent.
- Contrôler le fonctionnement de l'éclairage avant de partir.
- Vous trouverez également des informations importantes dans l'annexe de ce manuel.

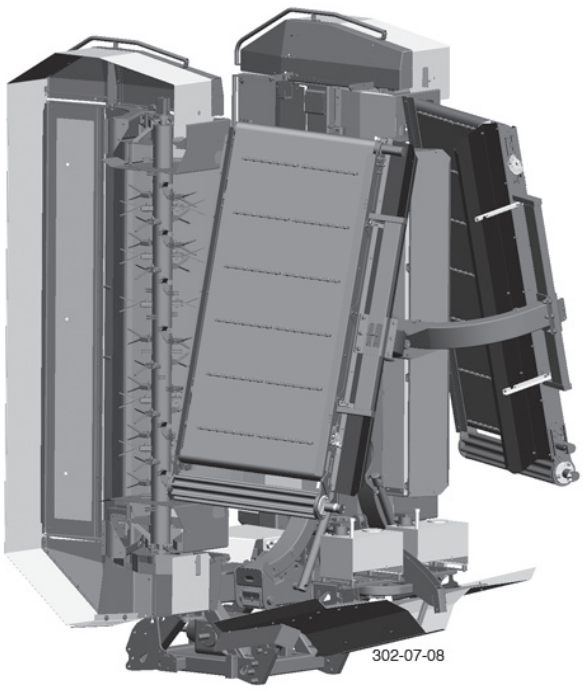
Stabilisateurs latéraux

- Fixer les stabilisateurs latéraux (U) de sorte que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.



Position de transport

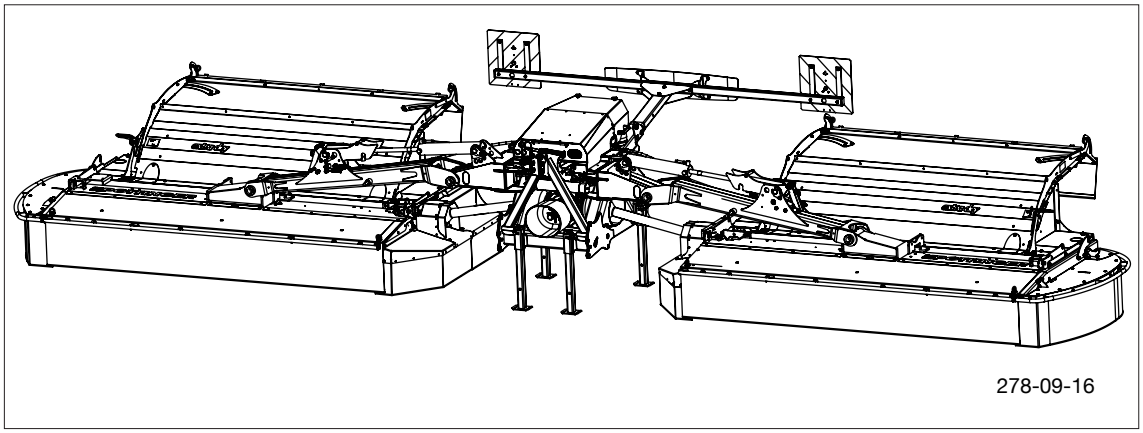




Démonter l'appareil du tracteur

Attention!

Mettre la combinaison de fauche uniquement en position de travail (les deux groupes de fauche sont rabattus). Si la combinaison de fauche est arrêtée en position de transport, il existe un risque élevé de basculement!



278-09-16

Consigne de sécurité :

Mettre la faucheuse à disques uniquement sur un sol solide et plat et veiller à ce qu'elle soit stabilisée.

Remarques importantes avant le début du travail

1. Contrôle

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Vérifier aussi les disques (voir chapitre "Entretien et maintenance").

2. N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force préscrite

Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour

540 Upm **1000 Upm**

quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

- N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,…) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

3. Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!

4. Pour éviter toutes détériorations!

- **Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle comme par exemple les corps étrangers. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.**

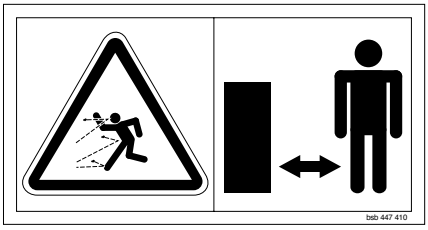
Si toutefois une collision se produit.

- Arrêtez-vous immédiatement et débrayer la prise de force.
- Bien contrôler que l'appareil n'a subi de dommage. Contrôler particulièrement les disques et leur arbre d'entraînement (4a).
- S'il y a lieu faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

Aprés un choc avec un corps étranger.

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

5. Garder vos distances quand le moteur tourne.



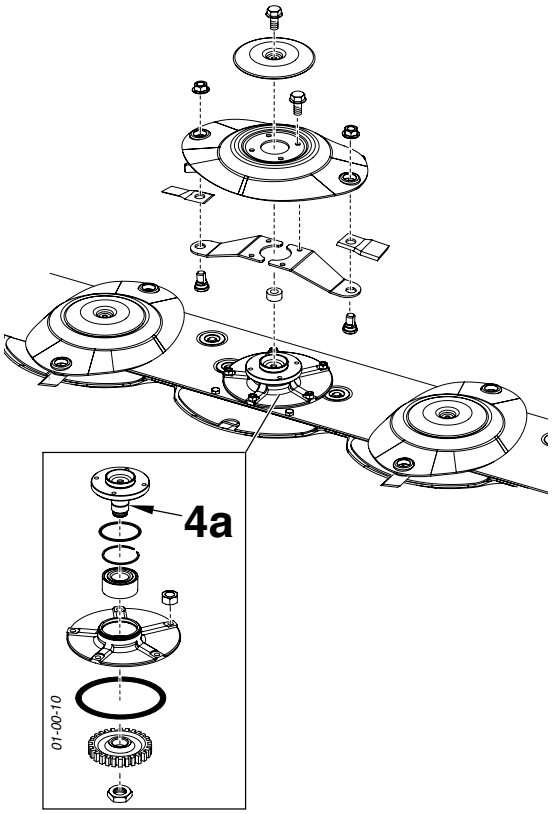
Eloigner toute personne de la zône dangereuse car un corps étranger peut toujours être propulsé par les tambours.

- Surtout en terrains pierreux et en bordure de route ou chemin.

6. Porter un casque anti-bruit.

Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).



Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A p. 1. - 7.)

Attention!

Après les premières heures de travail

- **Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.**

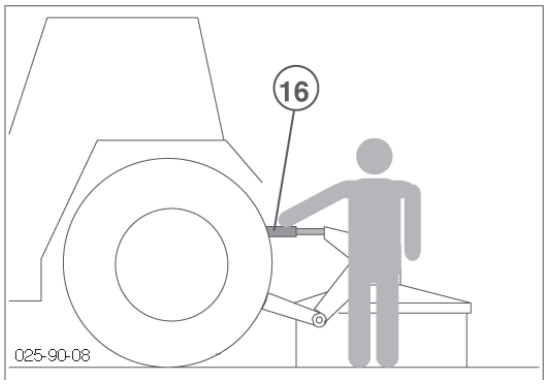
Faucher

1. **Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (inclinaison des disques max. 5°).**

2. **L'enclenchement de la prise de force se fait hors du fourrage à couper et l'on augmente progressivement le régime**

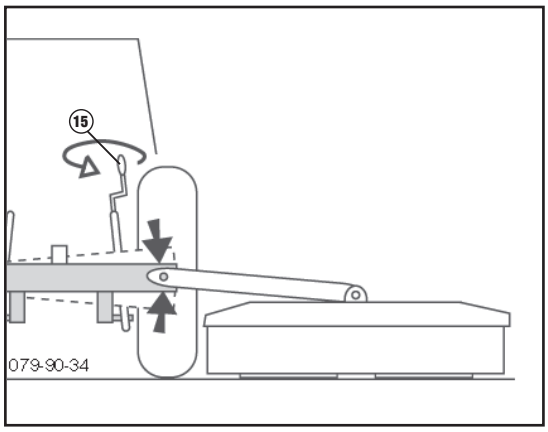
   A la mise en marche, augmenter rapidement la vitesse de prise de force pour éviter les bruits, dûs au système, dans la roue libre.

- La vitesse d'avancement varie en fonction du terrain et de l'abondance du fourrage.



Réglage:

- Bâti horizontal (15).
- Fixer les stabilisateurs latéraux de sorte que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

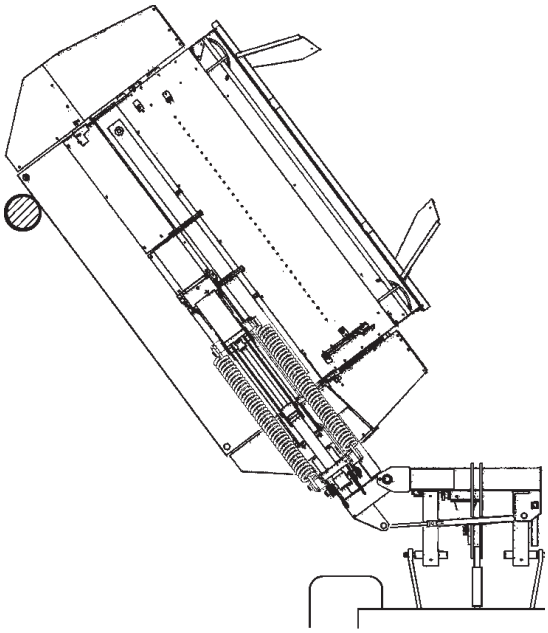


Sécurité en cas d'obstacle

Lors de travail de fauche autour d'arbres, le long des clôtures, de murs de pierre, il est possible, malgré une conduite lente et attentive, que la barre de coupe rencontre un obstacle. Pour éviter des dégats sur la machine, un dispositif de sécurité existe.

Attention!

Le but de cette sécurité n'est pas de protéger la machine en cas de rencontre d'obstacle à pleine vitesse.



Fonction de la sécurité

Lors de la collision avec un obstacle quelconque, la faucheuse se rabat vers l'arrière jusqu'à ce que l'obstacle soit dépassé.

Ensuite la barre de coupe de la faucheuse peut se remettre en position de travail hydrauliquement.

C'est pourquoi il faut actionner du siège du tracteur le distributeur hydraulique double effet (ST).

Travail en pente

Prudence lors de manoeuvre en pente!

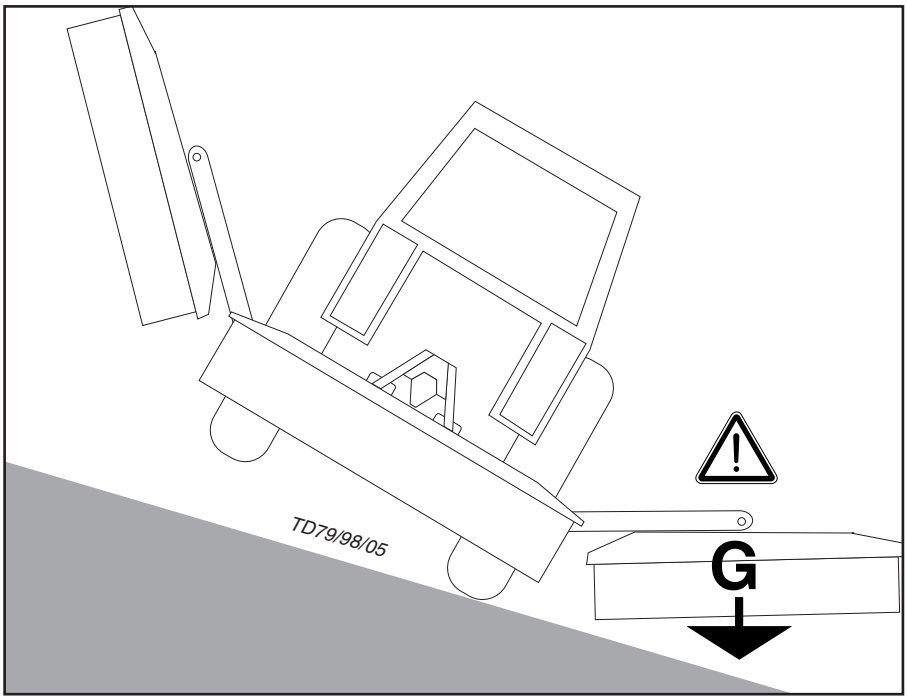
Le poids du groupe faucheur (G) modifie le comportement du tracteur. Cela peut produire des situations particulièrement dangereuses dans les pentes.

Un risque de renversement existe:

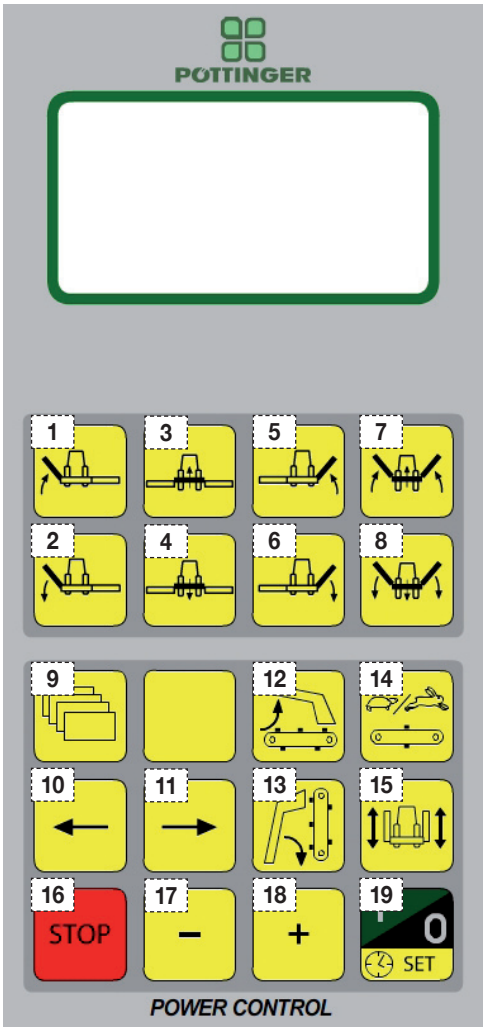
- Quand on relève les groupes faucheurs hydrauliquement.
- En virant alors que les groupes faucheurs sont à moitié relevé.

Instruction de sécurité

- Réduisez votre vitesse pour virer.
- Préférez effectuer une marche arrière plutôt que d'effectuer une manoeuvre risquée.

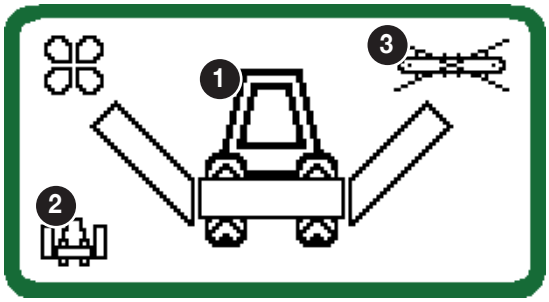


Boîtier de commande



Affichage

Lors de la mise en service de la machine, la page de travail avec la position des machines apparaît à l'écran.



Signification des symboles :

1 – Position des groupes faucheurs

2 – Présélection « Position de transport » activée

3 – Position des tapis (travail ou relevé)

Affichage écran:

- Information principale
- Menu spécial
  - **SET**
    (Réglages des faucheuses, des temporisations et des vitesses des tapis groupeurs)
  - **TEST** (Test des capteurs)
  - **DATA** (Programmes, Les heures d'utilisation)

Alarmes

Signification des touches :

1 Montée du groupe de fauche gauche
2 Descente du groupe de fauche gauche
3 Monté du groupe de fauche central
4 Descente du groupe de fauche central
5 Montée du groupe de fauche droit
6 Descente du groupe de fauche droit
7 Montée de l'ensemble des groupes de fauche
8 Descente de l'ensemble des groupes de fauche

9 Menu spécial
10 Menu navigation – marche avant
11 Menu navigation - marche arrière
12 Déplier les tapis groupeurs
13 Replier les tapis groupeurs
14 Vitesse des tapis (lent/rapide)
15 Présélection position de transport
16 STOP
17 Touche (-)
18 Touche (+)
19 Marche - Arrêt

Remarque!

Toujours protéger le boîtier des intempéries

Mise en service du Power Control

Mise en marche du boîtier de commande par

- Presser pendant - I/O

Arrêt du boîtier et du calculateur par

- Presser pendant - I/O

Remarque!

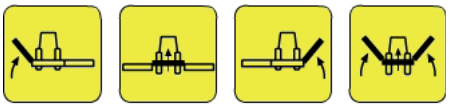
Après l'arrêt du boîtier (Aus). Mettre le distributeur en position neutre.

Cela est indispensable sur les tracteurs à circuit ouvert pour éviter un échauffement de l'huile.

Fonctions des touches

Touches de commande d'une fonction de repliage:

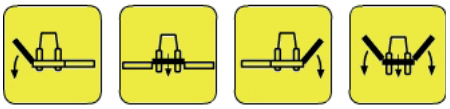
Fonction des touches « Montée des groupes faucheurs »



- La pression sur une de ces touches entraîne la montée du groupe faucheur concerné.
- De la position de travail vers la position de transport au champ.
- Pour le repliage en position de transport sur route, il faut d'abord presser sur la touche de présélection « Position de transport »
- La montée du groupe faucheur peut être interrompue de la manière suivante :
  - Presser sur la touche « descente » respective
  - Presser sur la touche « Stop »

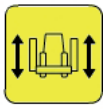
Fonction des touches 'Descente des groupes faucheurs '

- La pression sur une de ces touches entraîne la descente du groupe faucheur concerné.



- De la position de transport au champ vers la position de travail.
- Pour le passage de la position de transport sur route à la position de transport au champ, il faut d'abord presser sur la touche de présélection « Position de transport »
- La descente du groupe faucheur peut être interrompue de la manière suivante :
  - Presser sur la touche « Montée » respective
  - Presser sur la touche « Stop »

Touche de présélection « Position de transport »



Fonctions de la touche :

- Cette touche a une fonction de présélection
- La présélection apparaît à l'écran

Cette touche doit être utilisée lors :

- Du dépliage de la position de transport à la position de transport au champ
- Du repliage de la position de transport au champ à la position de transport sur route.

Touches de commandes des tapis groupeurs

Déplier les tapis groupeurs

Replier les tapis groupeurs

Fonction des touches :

- La pression sur la touche entraîne le repliage ou le dépliage des tapis
- La position dépliée des tapis apparaît à l'écran

Remarque !

Si la présélection « Position de transport » est activée, les tapis groupeurs ne peuvent plus être commandés

Les tapis groupeurs ne peuvent être dépliés qu'en position de transport au champ.

Plages de vitesse des tapis groupeurs.

Fonction des touches :

- La pression sur la touche fait changer la vitesse du tapis de lent à rapide et inversement.
- La vitesse est symbolisée à l'écran par la tortue (lent) et le lièvre (rapide).
- Les vitesses respectives sont définies dans le menu « SET ».

Information!

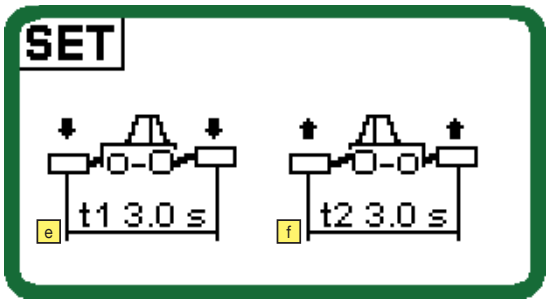
Une pression sur la touche "STOP"- Entraîne l'arrêt de toutes les fonctions.

Menu SET

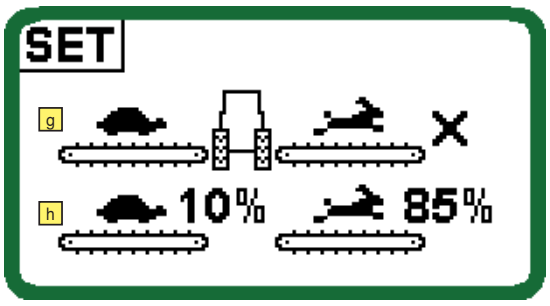
Une pression sur la touche « Menu » fait apparaître les pages de menu suivantes :

Réglages des faucheuses

Temporisations lors des montées et descentes



Vitesses des tapis groupeurs



En mode de « vitesses différentes des tapis gauches et droits », les vitesses de 2 tapis sont toujours différentes de sorte qu'un tapis tourne toujours plus vite que l'autre.

La vitesse est symbolisée à l'écran par la tortue (lent) et le lièvre (rapide).

L'indication de la vitesse des tapis groupeurs n'apparaît à l'écran que si les tapis sont en position de travail.

Signification des informations :

a **Sélection du type de machine**

Types existants : NC 8600 / NC 8600 Collector

b **Présence de la faucheuse frontale**

Encoche = la faucheuse centrale est commandée par le Power Control

Croix = La faucheuse centrale n'est pas commandée par le Power Control

c **Réglage de la suspension**

Les 2 faucheuses latérales doivent être en position de travail.

La pression actuelle apparaît

La pression maximale est de 230 bars.

d **Régulation de la vitesse des tapis groupeurs**

Encoche = Régulation de vitesse activée

Croix = Régulation de vitesse désactivée

e **t1…. Temporisation dans la descente**

f **t2…. Temporisation dans la montée**

Plage de réglage de 0,0 s. à 9,9 s.

Les temporisations se modifient avec les touches +/- par 0,1 s.

Une temporisation basée sur la distance n'est pas possible.

g **Définition du principe d'utilisation**

Encoche = Différence de vitesse du tapis gauche et droit (pour le travail dans les devers)

Croix = Vitesses des 2 tapis identiques avec possibilité de sélectionner la vitesse lente ou rapide.

h **Réglage des plages de vitesse**

Possibilité de définir 2 vitesses des tapis.

Réglage : par plage de 5%

Plage de réglage : de 5 à 100 %

Remarque !

Si la régulation de vitesse n'est pas activée dans la page « réglage des faucheuses, ce menu n'apparaîtra pas

Remarque!

La navigation entre les 3 pages s'effectue avec les touches.

Remarque!

Les modifications dans chaque fonction se font avec les touches - / +.

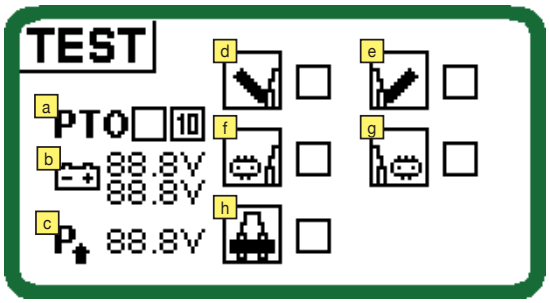
Remarque!

Le menu peut être quittée à chaque instant en pressant sur la touche « I/O »

Menu-TEST

Une pression sur la touche « Menu » fait apparaître les pages de menu suivantes :

Le menu TEST apparaît après le menu SET.



Test des capteurs

Une case noire signifie que le capteur en question délivre le signal « 1 »

Signification des informations :

a **PTO (transmission à cardans)**

Dans la fenêtre gauche est contrôlée la fonction du capteur lorsque la transmission à cardans est à l'arrêt.

Dabs le fenêtre droite est contrôlée la fonction du capteur lorsque la transmission à cardans est en mouvement. Cette fenêtre devient noire lorsque la vitesse du cardan dépasse 10 tr/mn

b **Indication de tension**

L'indication en volt supérieure informe de la tension minimale mesurée depuis la dernière mise en marche du terminal. Cette valeur reste enregistrée jusqu'à la prochaine mise en service du terminal.

L'indication en Volt inférieure informe de la tension actuellement mesurée.

c **indication de la tension du capteur de pression**

Cette indication informe de la tension actuellement délivrée par le capteur de pression. Elle permet ainsi de contrôler la fonction à l'aide des données officielles.

d **Capteur groupe faucheur gauche**

e **Capteur groupe faucheur droit**

f **Capteur du tapis groupeur gauche**

g **Capteur du tapis groupeur droit**

h **Capteur du groupe faucheur central**

Remarque !

La navigation entre les 3 pages s'effectue avec les touches

Remarque !

Les modifications dans chaque fonction se font avec les touches - / +

Remarque !

Le menu peut être quittée à chaque instant en pressant sur la touche « I/O ».

Menu-DATA

Une pression sur la touche « Menu » fait apparaître les pages de menu suivantes :

Le menu DATA apparaît après le menu TEST.

Signification des informations

a **Nombre d'heures d'utilisation**

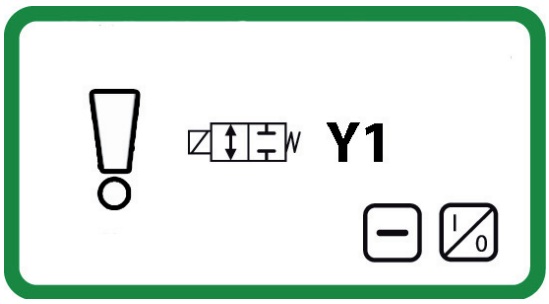
b **Version du programme**

Fonction diagnostique

Contrôle de l'ordinateur portant sur

- Tension de service	
- Tension d'alimentation du capteur	
- Court-circuit à la masse ou 12 V - Rupture de câble - Surcharge	

Sorties de commutation (exemple : Y1 = vanne de levage)



Lorsqu'une erreur est identifiée :

- Le voyant de l'alarme est activé et la sonnerie retentit.
- Le symbole correspondant à l'erreur s'affiche.

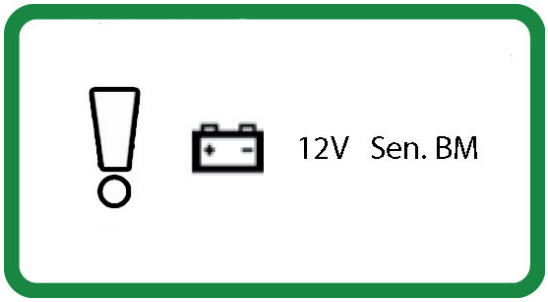
Chaque erreur doit être confirmée à l'aide de la touche « ESC »

Pour chaque canal individuel, la fonction diagnostique peut être désactivée jusqu'au prochain démarrage du système en appuyant sur le touche « moins ».

Remarque !

En cas de fonctionnement défectueux, la commande de secours (voir chapitre « système électrique hydraulique ») permet de passer les fonctions souhaitées en mode manuel.

Entrées capteur (exemple: alimentation du capteur < 10V)

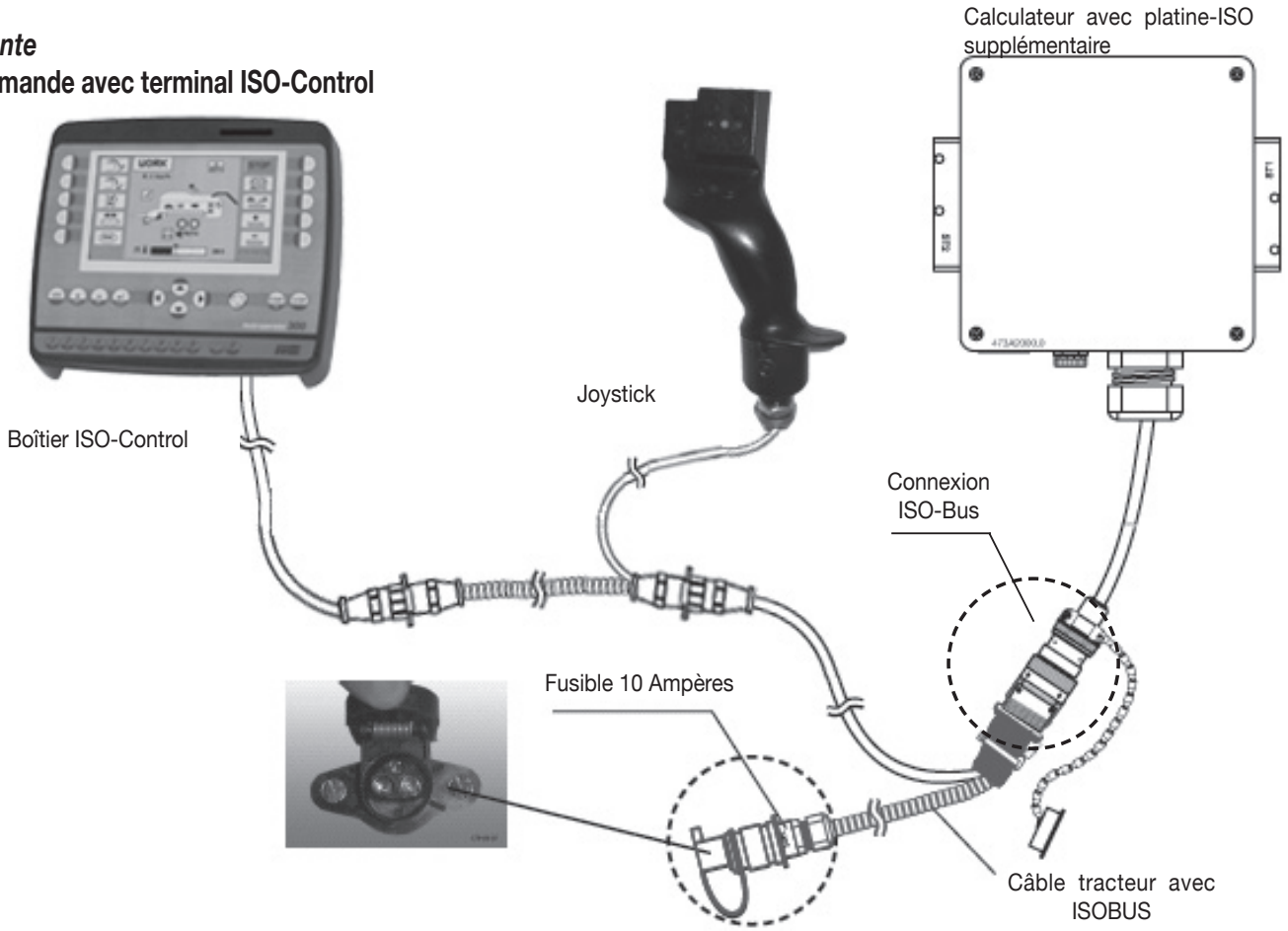


Remarque !

L'alarme relative à l'alimentation ne peut pas être désactivée.

Variante

Commande avec terminal ISO-Control



Variante

Commande par terminal tracteur ISOBUS

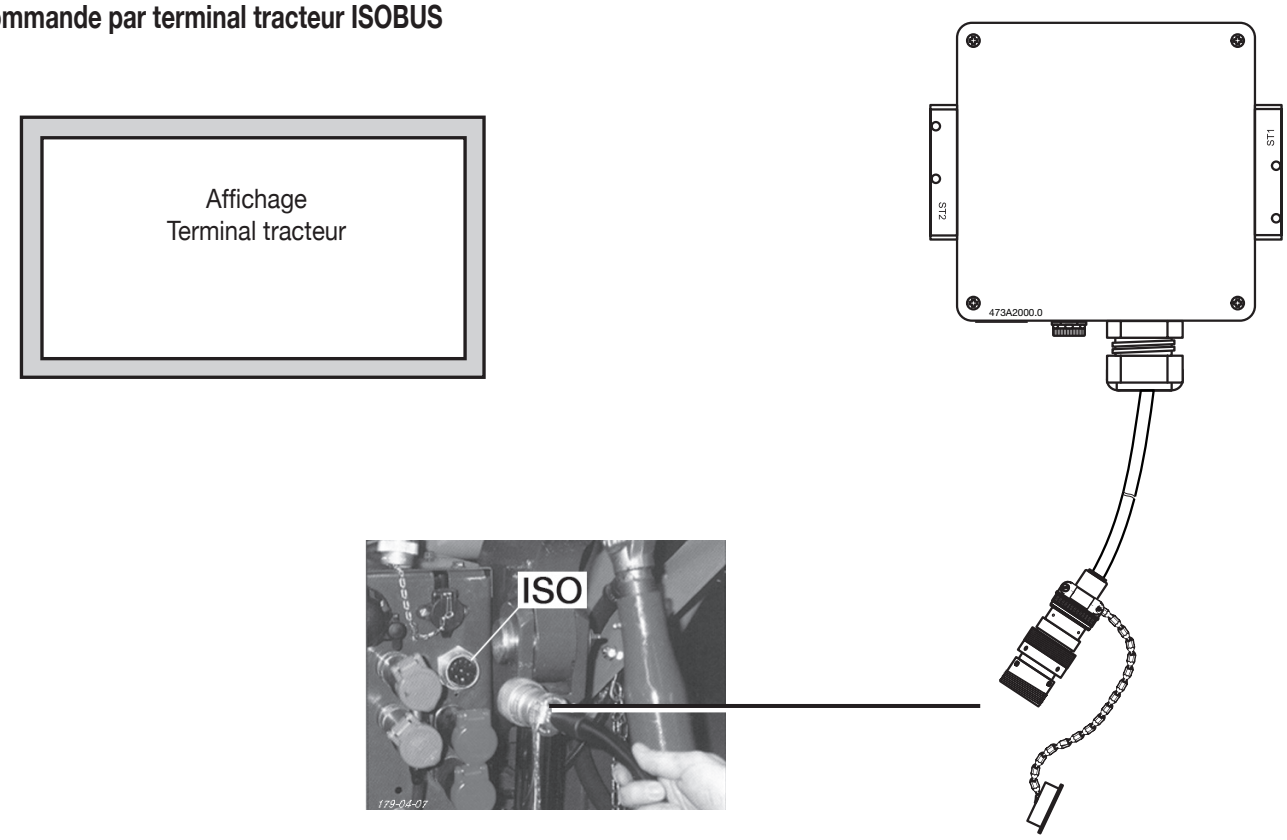
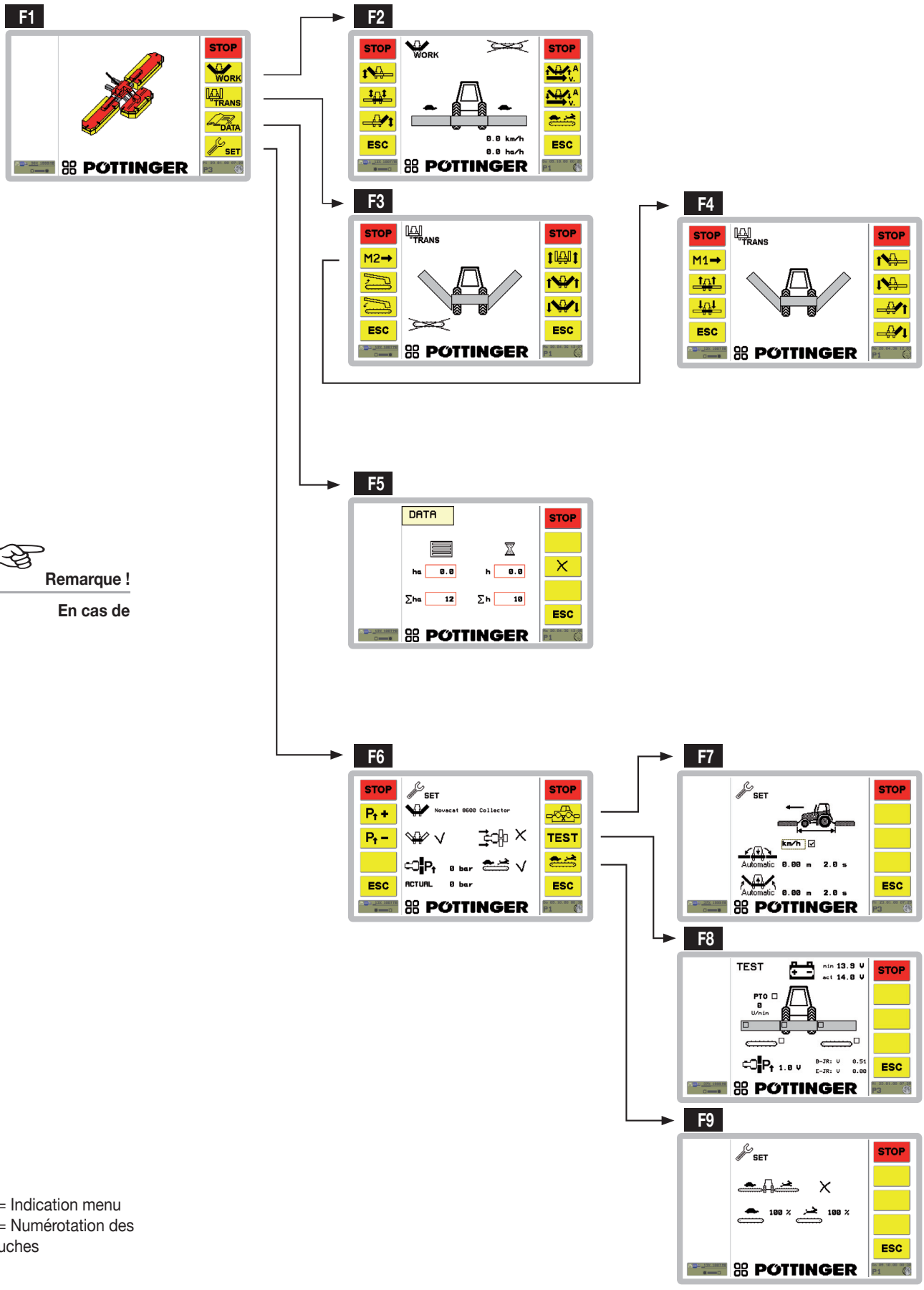


Schéma de commande - Faucheuse avec Isobus



Remarque !

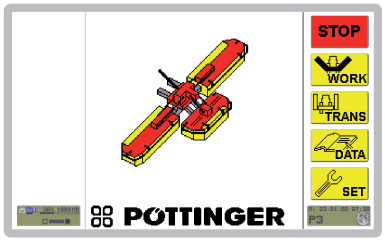
En cas de

F = Indication menu
T = Numérotation des touches

Explication des touches

Menu Start

F1



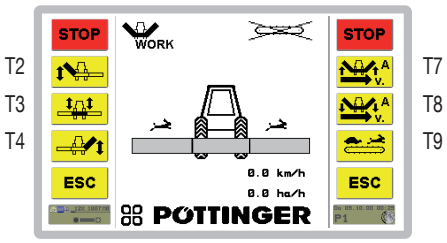
T1 STOP
T2 Menu WORK
T3 Menu transport
T4 Menu données
T5 Menu SET

Fonction de la touche STOP
Interruption de tous les processus en cours.

Fonction de la touche ESC:
Retour au menu précédent.

Menu WORK

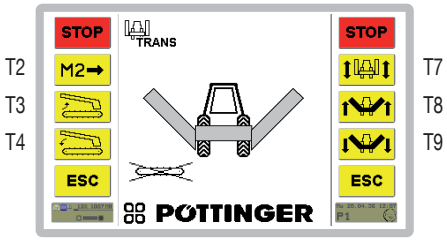
F2



T2 Lever / abaisser le groupe de fauche gauche
T3 Lever / abaisser le groupe de fauche du milieu
T4 Lever / abaisser le groupe de fauche droit
T7 Fonction automatique «Relever les groupes de fauche»
T8 Fonction automatique «Abaisser les faucheuses»
T9 Vitesse du tapis groupeur (lent/rapide)

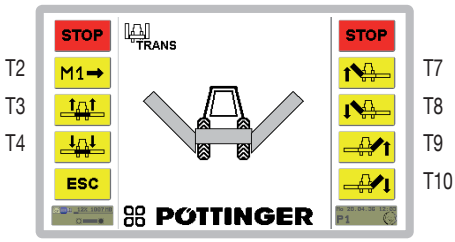
Menu transport

F3



T2 Passer à la page 2 (vers l'illustration (F4))
T3 Déplier les tapis groupeurs
T4 Replier les tapis groupeurs
T7 Présélection "Passer de la position travail à la position transport sur la voie publique"
T8 mise en position de transport sur route des groupes de fauche
T9 abaisser les groupes de fauche en position de travail

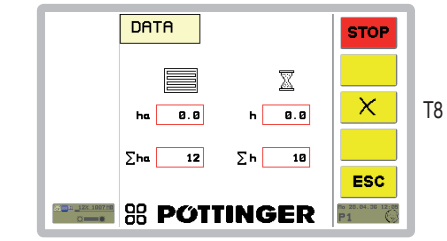
F4



T2 Passer à la page 1 (vers l'illustration (F3))
T3 Lever la faucheuse frontale
T4 Abaisser la faucheuse frontale
T7 Lever le groupe de fauche gauche
T8 Abaisser le groupe de fauche gauche
T9 Lever le groupe de fauche droit
T10 Abaisser le groupe de fauche droit

Menu données

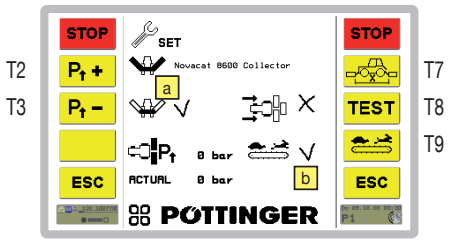
F5



T8 Effacer le compteur partiel (h, ha)

Menu SET

F6



T2 Augmentation de la pression de déchargement

T3 Réduction de la pression de déchargement

a Activer/désactiver la faucheuse frontale

b Activer/désactiver le tapis groupeur

T7 Navigation dans le menu levage/abaissement selon le temps et la route

- Vers l'illustration (F7)

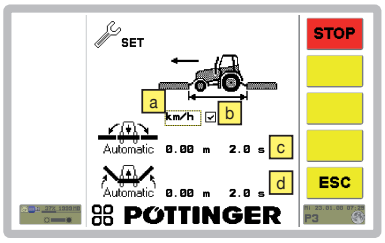
T8 Navigation dans le menu «TEST»

- vers l'illustration (F8)

T9 Navigation dans le menu «Vitesse du tapis groupeur»

- vers l'illustration (F9)

F7



Signification des informations:

a Régler le levage/abaissement selon le temps ou la route

km/h = selon la route et/ou la vitesse

sec = selon le temps

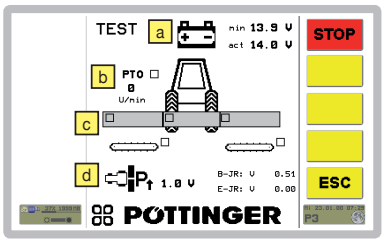
b Signal de vitesse du tracteur existant ou non existant

c Réglage de la valeur lors de la descente

d Réglage de la valeur lors du levage

Affichage en mètres (m) ou en secondes (sec)

F8



Signification des informations:

a Indication de tension

L'indication en volt supérieure informe de la tension minimale mesurée depuis la dernière mise en marche du terminal. Cette valeur reste enregistrée jusqu'à la prochaine mise en service du terminal.

L'indication en Volt inférieure informe de la tension actuellement mesurée.

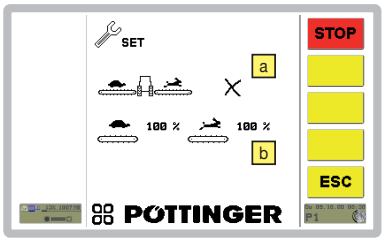
b PTO (transmission à cardans)

Dabs le fenêtre droite est contrôlée la fonction du capteur lorsque la transmission à cardans est en mouvement. Cette fenêtre devient noire lorsque la vitesse du cardan dépasse 10 tr/mn.

c Affichage de l'état actuel du capteur

Un carré noir indique un capteur actif. Lors de l'activation ou de la désactivation des capteurs le carré doit passer du noir au blanc.

F9



Signification des informations :

a **Encoche =** différence de vitesse entre les tapis groupeurs gauche et droit (pour le travail dans les devers)

Croix = vitesse des deux tapis identique avec possibilité de sélectionner la vitesse lente ou rapide.

b **Réglage des plages de vitesse**

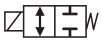
Il possible de définir deux plages de vitesse pour les tapis.

Réglages: par plages de 5 %

Plage de réglage: 5 - 100%

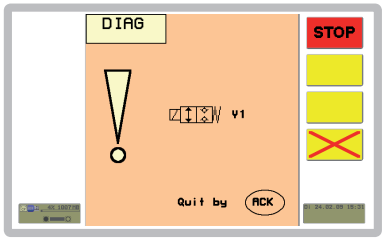
Fonction diagnostique

Contrôle de l'ordinateur portant sur

Tension de service	
Tension d'alimentation du capteur	
Court-circuit à la masse ou 12 V Rupture de câble Surcharge	

Sorties de commutation (exemple: Y1 = vanne de levage)

Diag



T 9

Lorsqu'une erreur est identifiée:

- Le voyant de l'alarme est activé et la sonnerie retentit
- Le symbole correspondant à l'erreur s'affiche

Chaque erreur doit être confirmée à l'aide de la touche "ACK".

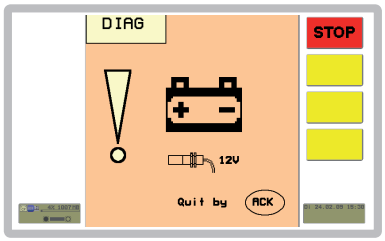
La fonction diagnostique peut être désactivée pour chaque canal individuel jusqu'au prochain démarrage du système en appuyant sur la touche "T 9".

Remarque!

En cas de fonctionnement défectueux, la commande de secours (voir chapitre "système électrique hydraulique") permet de passer les fonctions souhaitées en mode manuel.

Entrées capteur (exemple: alimentation du capteur < 10 V)

Diag

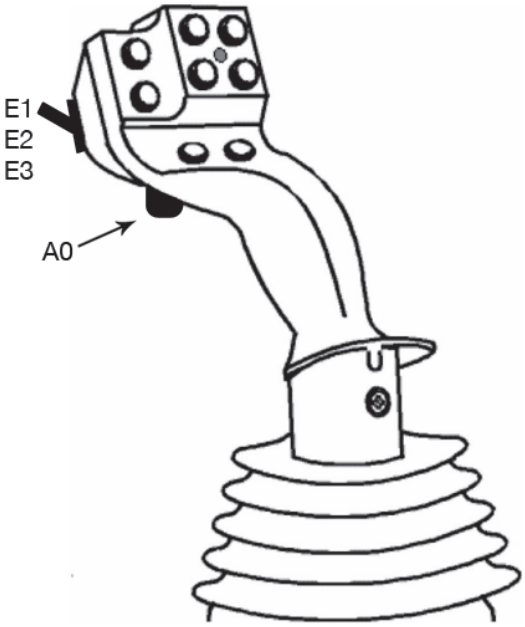


Remarque!

L'alarme relative à l'alimentation ne peut pas être désactivée.

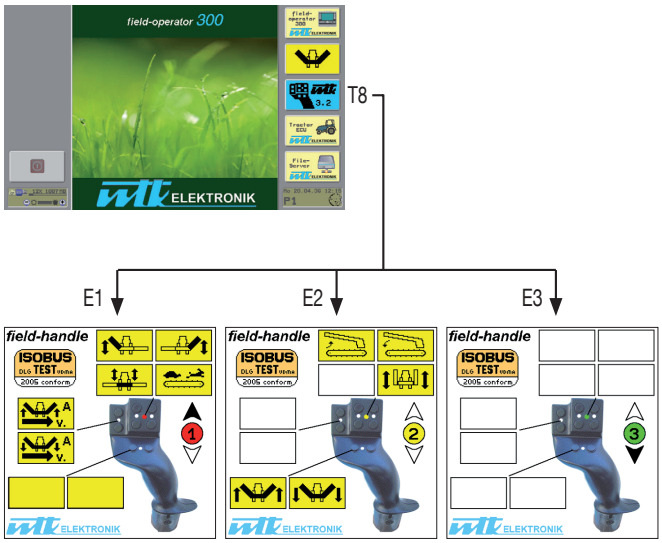
Fonctions-Joystick de la faucheuse

Le joystick comporte 8 touches fonctionnelles équivalentes (1-8), une touche de déverrouillage verte (A0) et un sélecteur de niveau (E1/E2/E3). Pour chaque niveau, (E1/E2/E3), les touches permettent de gérer 8 fonctions différentes = max. 24 fonctions différents peuvent être gérées avec le joystick.



Contrôler l'attribution des commandes sur les touches fonctionnelles du Joystick

À partir du menu Start, appuyez sur T8. À l'aide du sélecteur de niveau (E1/ E2/E3), passer à la vue d'ensemble correspondante. Les touches fonctionnelles sont facilement identifiables grâce aux symboles correspondants.



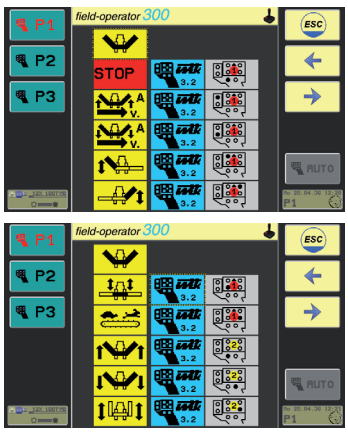
Programmation du Joystick

Paramétrer l'attribution des commandes sur les touches fonctionnelles du Joystick

À partir du menu Start, appuyer sur T6, puis dans le menu Field-operator, appuyer sur T9 pour afficher le menu de paramétrage du joystick.

1. Sélectionner le symbole fonctionnel à l'aide le pavé fléché du terminal.
2. Choisir le niveau sur le joystick à l'aide du sélecteur de niveau (E1/E2/E3).
3. Appuyer sur la touche de déverrouillage verte "AO" du joystick et sélectionner en même temps la touche fonctionnelle souhaitée (1-8).
4. Les symboles suivants s'affichent: STOP

   sur le joystick, la fonction "STOP" s'obtient en combinant le niveau 1 à la touche fonctionnelle 7.



Attention: les chiffres affichés sur le Joystick **(1/2/3)** indiquent la position des interrupteurs respectifs!

- 1 bouton du haut (LED s'illumine en rouge)
- 2 bouton du milieu (LED s'illumine en jaune)
- 3 bouton du bas (LED s'illumine en vert)

5. Paramétrer toutes les autres attributions des touches fonctionnelles à l'aide du même procédé.

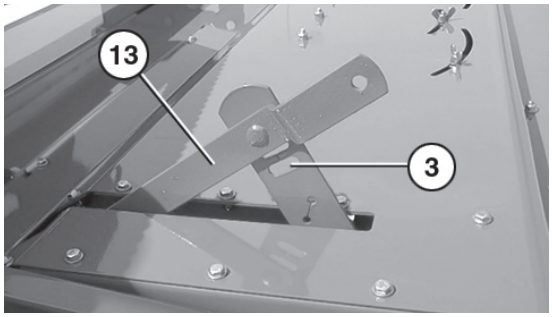
Fauchage avec conditionneur

L'intensité de conditionnement peut être réglée:

- à l'aide du levier (13), on modifie la distance (A) entre le rotor et la plaque de réglage.

  C'est en position basse que le conditionnement est le plus fort (Pos. 3).

  Mais il ne faut pas trop agresser le fourrage.

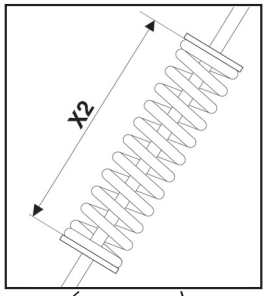


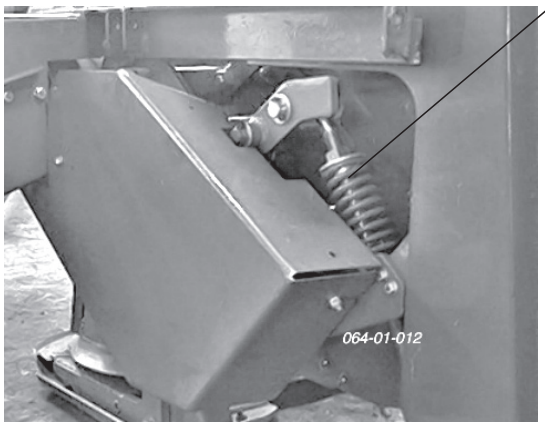
Tension de courroie réglementaire

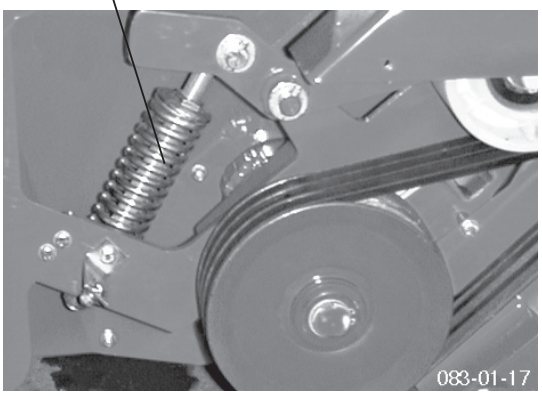
Contrôler la cote X2

NOVACAT 8600:

X2 = 164 mm (faucheuses latérales)





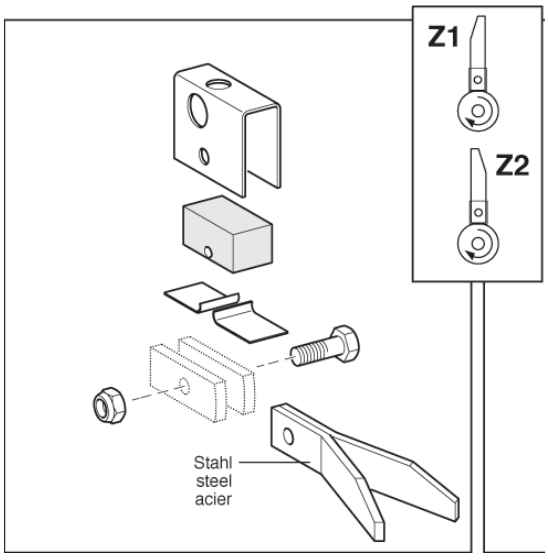


Position des doigts de conditionneur du rotor

Position Z1: position des tenons à queue du rotor pour des conditions normales d'utilisation

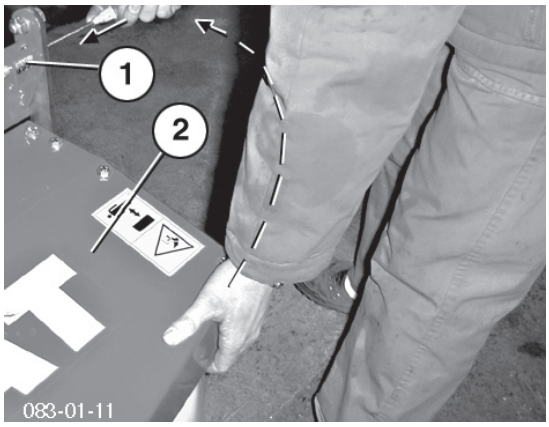
Position Z2: pour des conditions difficiles d'utilisation, par exemple lorsque le fourrage s'enroule autour du rotor.

Orienter les tenons à queue du rotor de 180° (Position Z2). Dans la majeure partie des cas, cette position des tenons à queue permet de supprimer le problème qui se pose. L'effet de préparation et de traitement est par contre quelque peu amoindri.

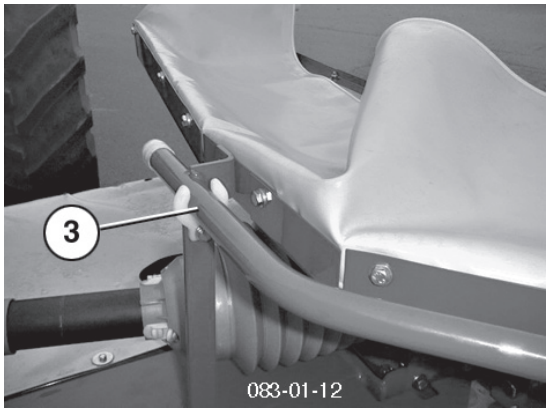


Montage / démontage du conditionneur

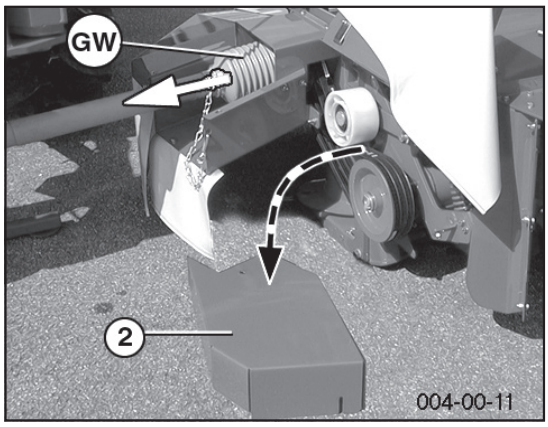
1. Déverrouiller (1) et relevez la protection (2)



- Enclencher l'étrier de protection dans son logement (3)
- à droite et à gauche

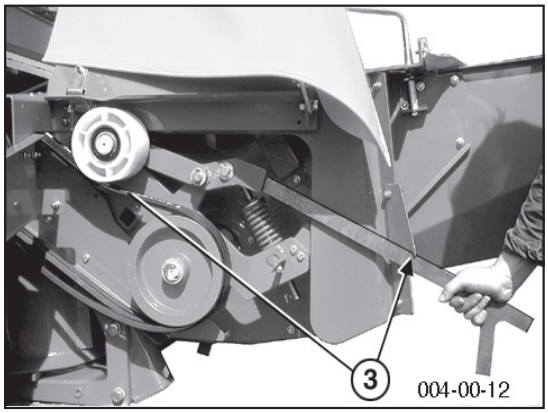


2. Retirer la protection de courroie (2) et la transmission à cardans (GW)



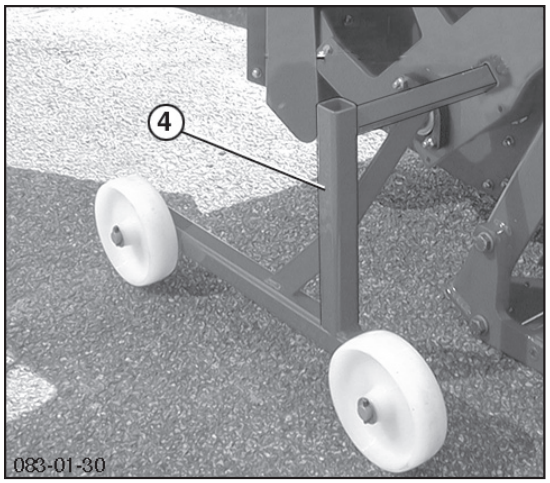
3. Enlever les courroies

- D'abord les détendre à l'aide (3) du levier



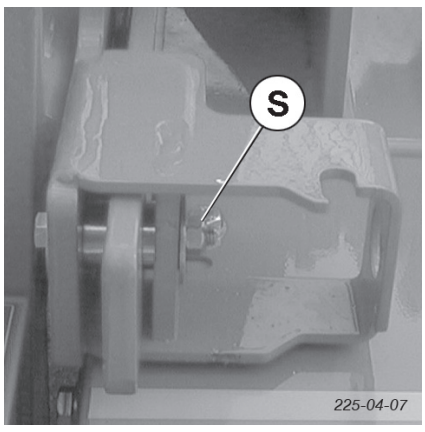
4. Monter les roues de transport (4)

- à droite et à gauche



5. Retirer la vis (S)

- à droite et à gauche



(Broche montée sur ressort en option)

Attention !

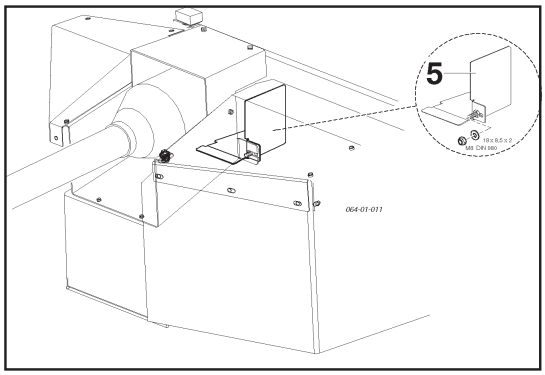
Avant de démonter le conditionneur, il faut diminuer le réglage de la suspension. Sinon il subsite le danger que lors du désacouplement du conditionneur la faucheuse se rabatte brutalement

Important!

Pour faucher sans conditionneur, il faut monter des protecteurs et les deux planches à andains (SB). (Voir pièces sur catalogue pièces).

6. Déposer le conditioneur (CR) de manière stable

7. Montage de la tôle de protection (5)



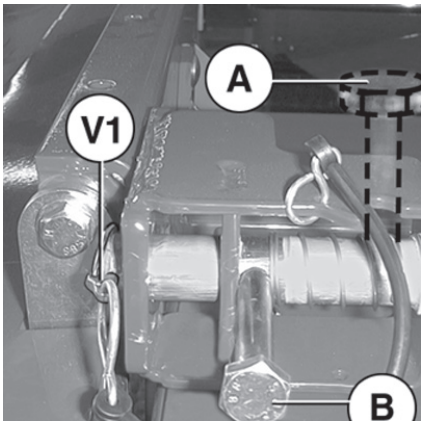
Cette tôle de protection (5) empêche les saletés de pénétrer dans la zone d'entraînement.

Le remontage du conditionneur s'effectue exactement en sens inverse.

En option

- **Broche de verrouillage montée sur ressort.**

  Retirer la goupille (V1) et déverrouiller l'axe.
  - Position A : Déverrouiller
  - Position B : Verrouiller



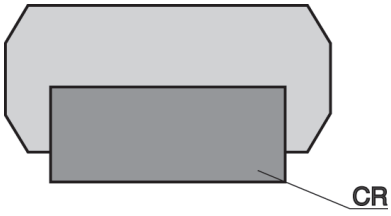
Faucher sans conditionner

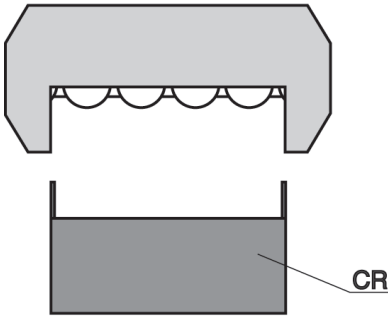
A respecter lorsque le conditionneur aété démonté de la faucheuse

Indication:

Une faucheuse avec conditionneur (CR) représente une unité complète bénéficiant des protections réglementaires.

En cas de démontage du conditionneur, les protections ne sont plus complètes. Dans ce cas, il est interdit de travailler avec la machine sans montage des protections arrières supplémentaires!

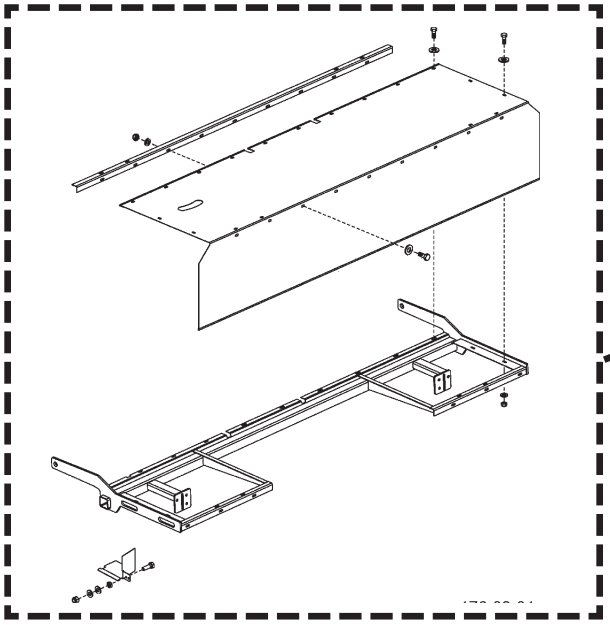


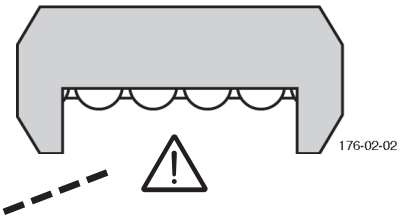


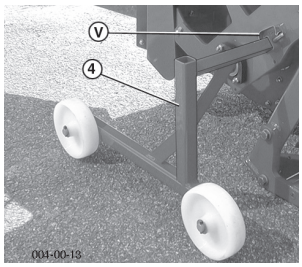
Attention!

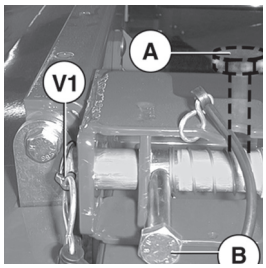
Pour le travail sans conditionneur (CR), il faut monter les protections arrières prévues à cet effet.

Surunefaucheuseneuveaveccconditionneur, ces protections arrières supplémentaires ne sont pas fournies, elles doivent être commandées en option (voir tarif „protection arrière“)







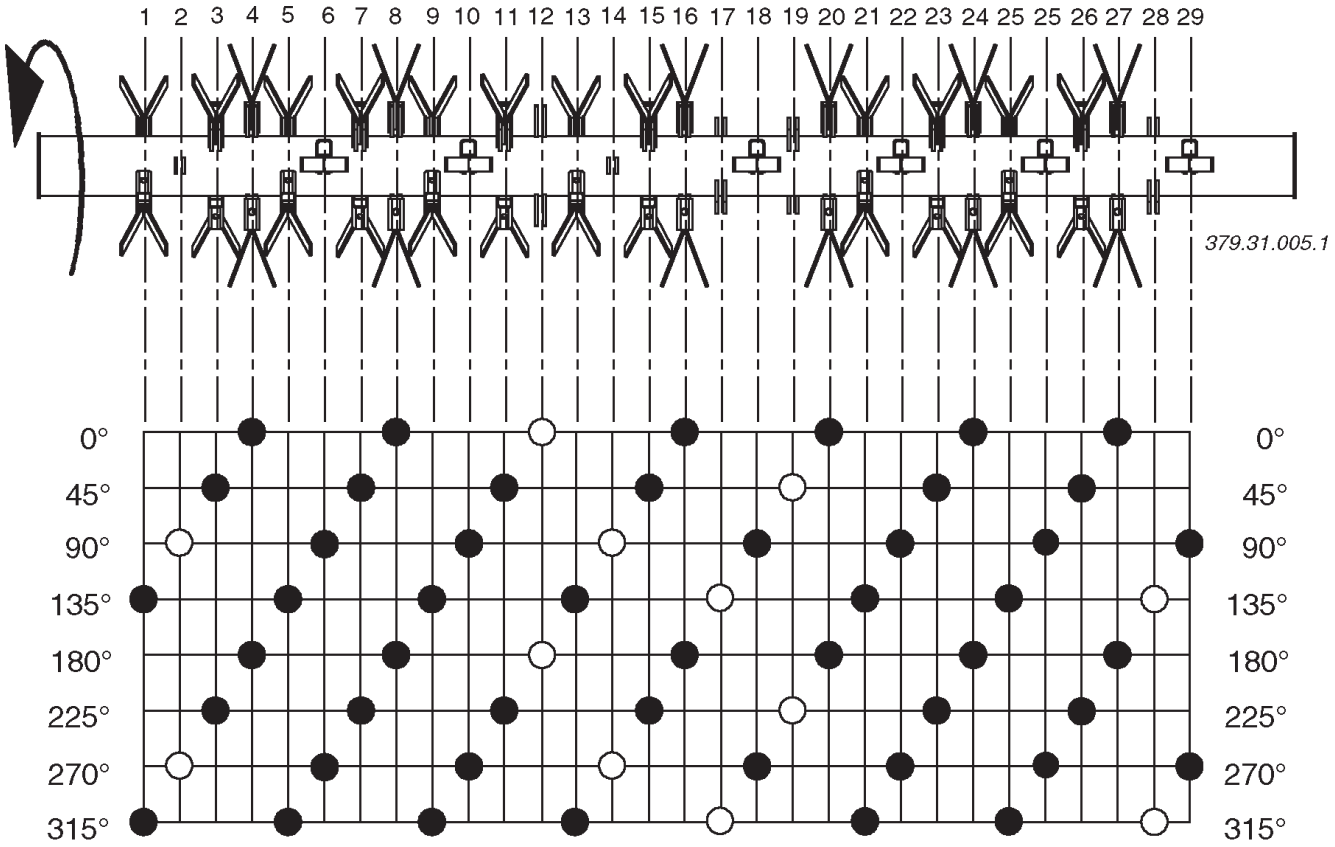


En option

- Béquilles à roulettes (4)
- Broche de fixation montée sur ressort (A-B)

Pour le travail sans conditionneur (CR)

- Recommandations pour la sécurité (en ,haut) faire absolument attention.



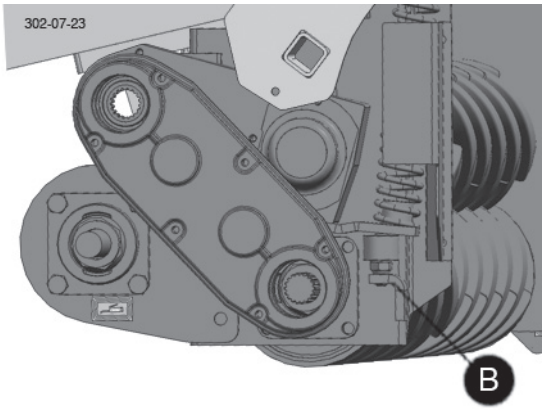
NOVACAT 8600 (Type 384)
NOVACAT 8600 Collector (Type 3841)

Conditionneur à rouleaux

Remarque!

Montage et démontage du conditionneur à rouleaux -voir aussi chapitre „ CONDITIONNEUR)“

Réglages



Ressort latéral

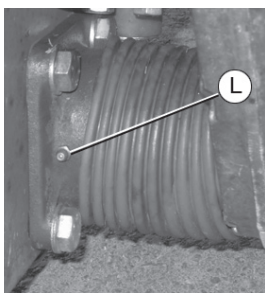
- Pour le réglage de la distance entre les 2 rouleaux
- Réglable par vis (B).

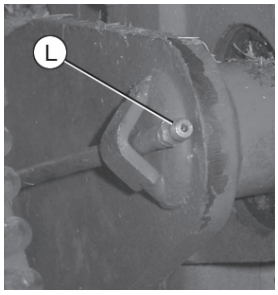
Nettoyage et entretien

A nettoyer à l'eau après chaque utilisation :

- Les rouleaux conditionneurs
- Les paliers latéraux

(en cas d'utilisation de nettoyeurs haute pression, voir chapitre « Entretien et maintenance »)

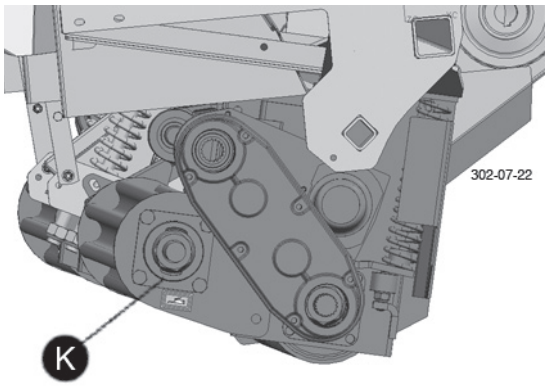




A graisser après chaque utilisation

- Les paliers (L) droits et gauches du rouleau inférieur

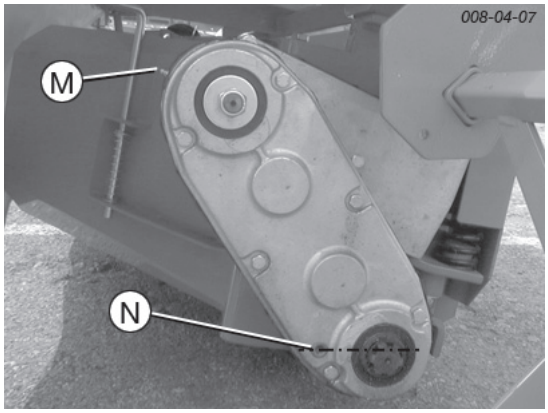
  gauche et droite
- Le palier gauche (L) du rouleau supérieur.
- Les paliers (K) du 3ème rouleau



Graisser après 100 heures d'utilisation

- Le boîtier (M) du rouleau supérieur

  droite

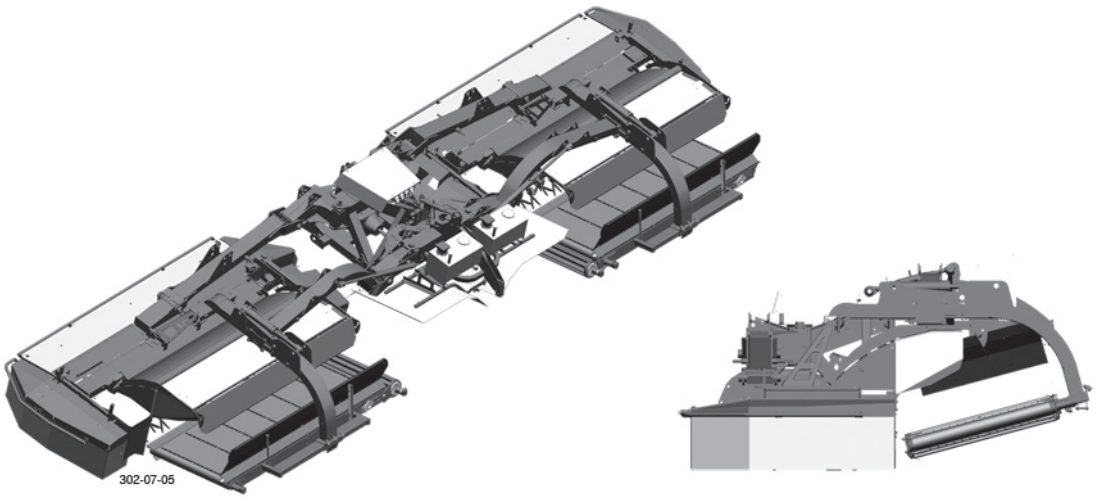


Après 500 heures d'utilisation

- Vidanger l'huile
- Huile type SAE 90 (III) jusqu'au niveau (N)

Modes de fonctionnement

1. Fauche avec tapis groupeurs en position de travail (triple andain)



- Lors du passage de la position de transport à la position de travail, les tapis groupeurs se trouvent toujours dans cette position.
- Le passage à la position de travail ou relevée des tapis se commande depuis le terminal.

Information!

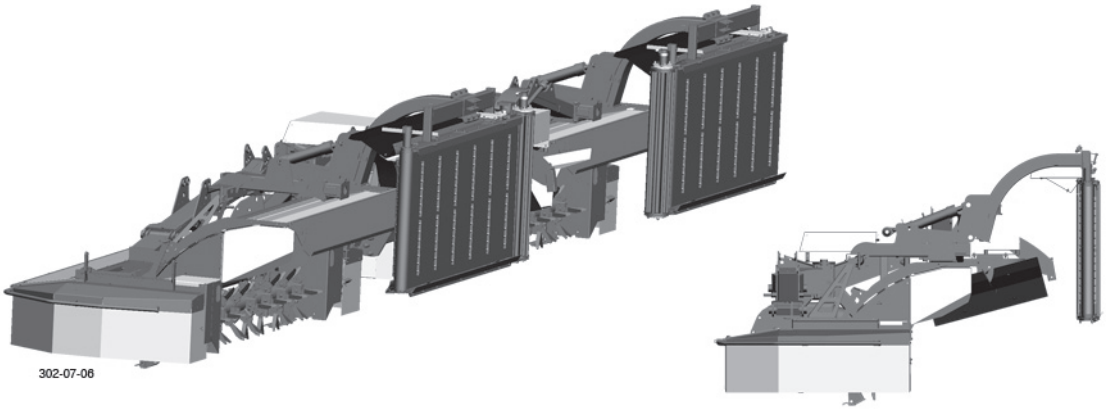
La barre de coupe peut être utilisée selon trois modes de fonctionnement.

Les tapis groupeurs sont fixés sur les groupes faucheurs et sont ainsi repliés et dépliés en même temps de la position de travail à la position de transport.

Attention !

Lors du repliage en position de transport, les tapis groupeurs doivent être basculés en position de travail (Risques de collision).

2. Fauche avec tapis groupeurs relevés (dépose individuelle des andains)



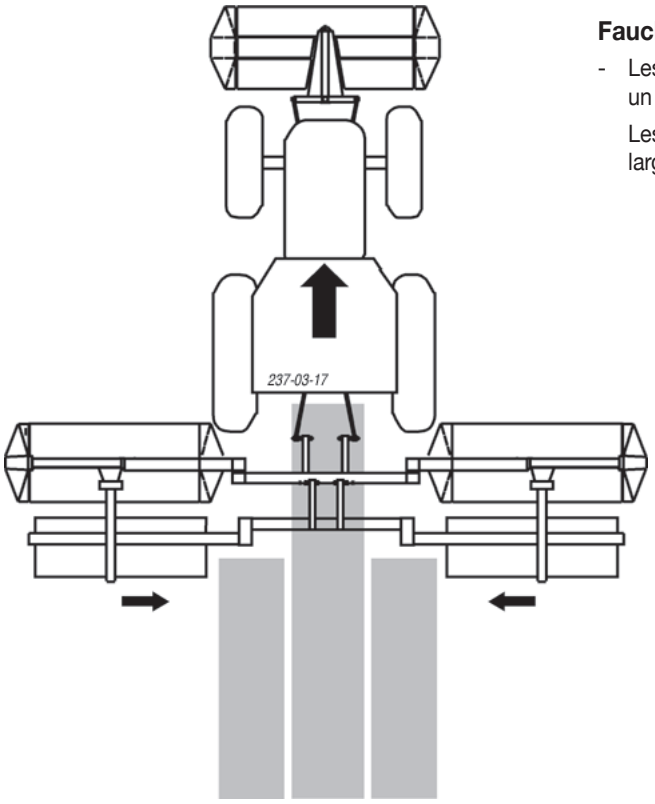
- Si l'on ne souhaite pas regrouper les andains, il est possible de relever les tapis.
- Le passage à la position de travail ou relevée des tapis se commande depuis le terminal.

3. Fauche sans tapis groupeurs

Si les tapis ne sont plus utilisés pour une longue période, ils peuvent être démontés.

- Le relevage du tracteur sera moins sollicité.
- Démontage des tapis, voir chapitre « Démontage des tapis ».

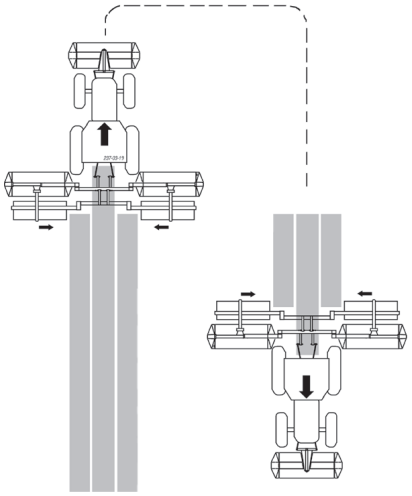
Dépose de l'andain

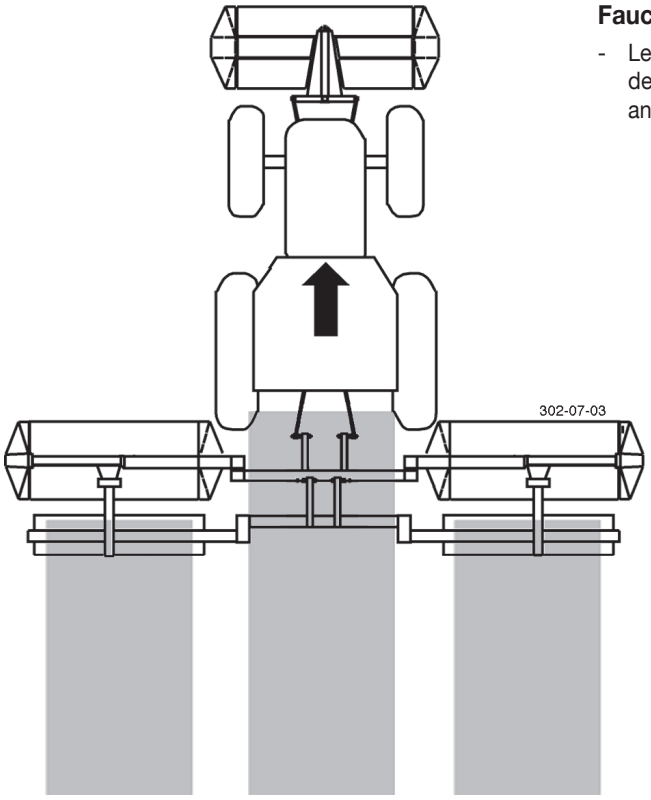


Fauche avec tapis groupeur

- Les 2 tapis ramènent le fourrage au milieu pour former un triple andain.

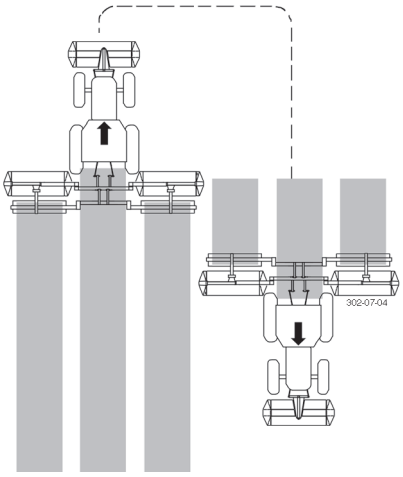
  Les rouleaux accélérateurs permettent de réduire la largeur de cet andain.





Fauche sans tapis groupeur

- Le fourrage est déposé individuellement sur la largeur de chaque conditionneur (dépose individuelle des andains).



Démontage du tapis groupeur d'andains

1. Mettre les groupes faucheurs en position de transport au champ.

2. Basculer les béquilles gauches et droites, disposées sur les châssis des tapis groupeurs.

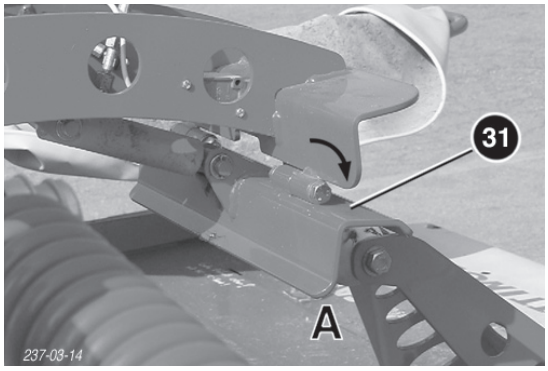
3. Baisser les groupes faucheurs au sol.

4. Déverrouiller en (31).

- Retirer les vis

Attention

Le bras peut basculer brutalement vers le haut.

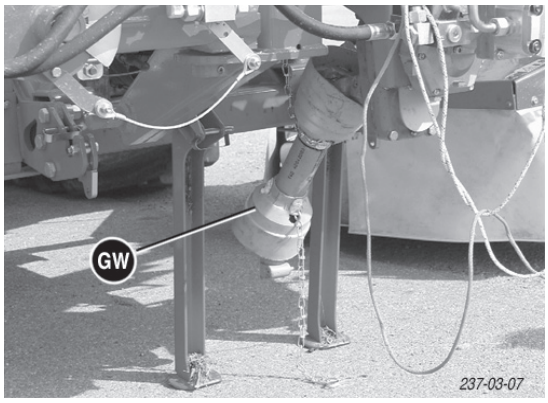


5. Basculer les béquilles du bâti d'adaptation.

6. Débrancher les liaisons hydrauliques et électriques.

- Débrancher les conduites hydrauliques (4x)
- Retirer le câble électrique
- Débrancher le fil d'éclairage allant au tracteur.

7. Dételer le cardan (GW)



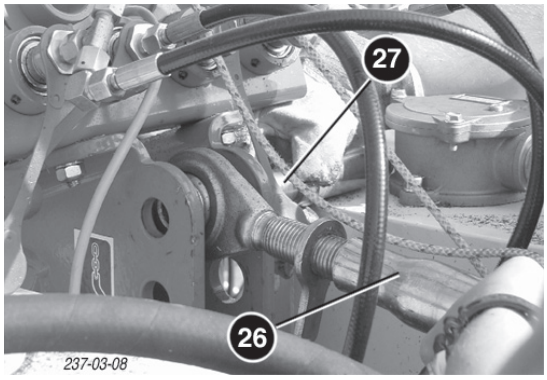
Attention

Ne déposer les tapis groupeurs que sur un sol plat et ferme.

Lors du montage / démontage des tapis groupeurs, personne ne doit stationner entre ces tapis et les groupes faucheurs – Risques d'écrasement.

8. Démonter le 3éme point

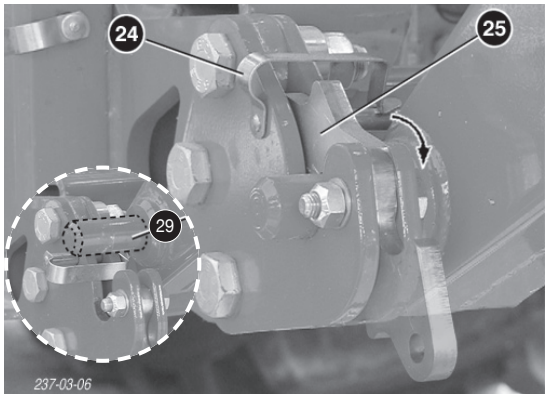
- Verrouiller le 3eme point d'attelage (26) en décalant l‘arbre fileté
- Démonter les chevilles du 3eme point d'attelage (27)



9. Libérer les fixations des pitons inférieurs-
Retirer la goupille de verrouillage en plastique (24) et rabattre la barre inférieure (25)

- **Ecartez vous de la zone de danger.**
- aisser le châssis principal des groupes faucheurs jusqu’à ce que les pitons (29) soient libérés.

Avancer lentement avec la combinaison de fauche.



Adaptation du tapis groupeur d‘andains

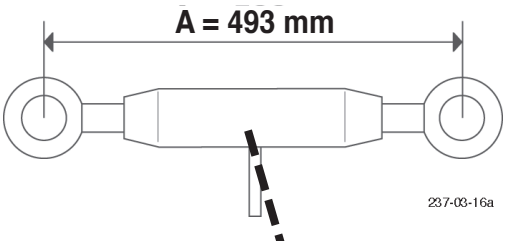
Attention !

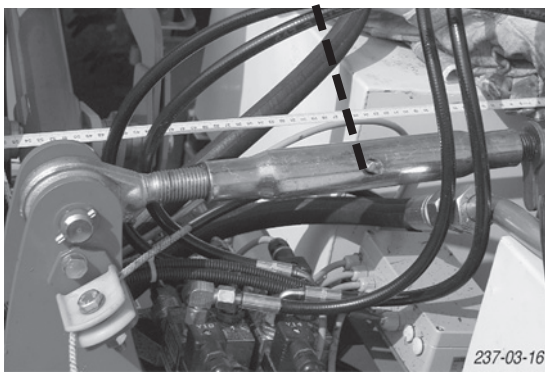
Lors du montage / démontage des tapis groupeurs, personne ne doit stationner entre ces tapis et les groupes faucheurs – Risques d’écrasement

1. Rapprocher la barre de coupe sur le tapis groupeur d‘andains

2. Raccorder le tapis groupeur d‘andains à la barre de coupe

- Soulever les cadres principaux jusqu‘au verrouillage des chevilles du bras inférieur (29); puis soulever jusqu‘à ce que les pieds supports soient libérés.
- Verrouiller les deux chevilles du bras inférieur avec les collerettes (25) et les assurer à l‘aide de la goupille de verrouillage (24).
- Accrocher le cardan (GW).
- Descendre les pieds supports intermédiaires (3x).
- Descendre les cadres principaux jusqu‘à ce que les chevilles du 3eme point puisse être placées dans les emplacements percés à cet effet.
- Assurer les chevilles du 3eme point avec la goupille de verrouillage
- Régler la longueur du 3eme point (A = 493 mm).





3. Raccorder les conduites

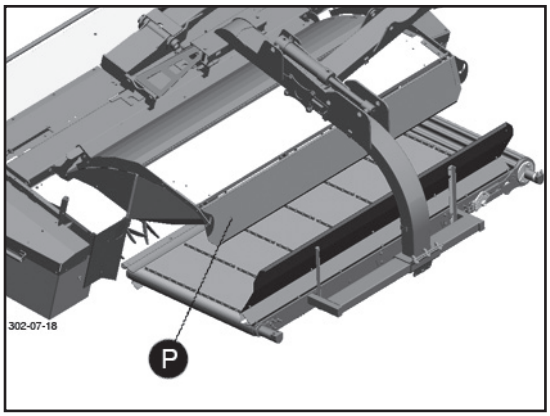
- Raccorder les tuyaux hydrauliques
- Raccorder la distribution d‘alimentation électrique

4. Soulever les deux barres de coupe jusqu‘à ce que les pieds supports s‘immobilisent

- Descendre et assurer les pieds supports (2x)

Utilisation des tapis groupeurs

- Régler la tôle déflectrice (P) de sorte que le fourrage soit projeté au milieu des tapis.
- La vitesse des tapis se règle depuis le terminal (voir description du terminal)
- Pour le travail dans les devers, les vitesses des 2 tapis peuvent être différentes (voir description du terminal).
  - Le tapis se trouvant inférieur peut tourner plus vite que le tapis coté supérieur.



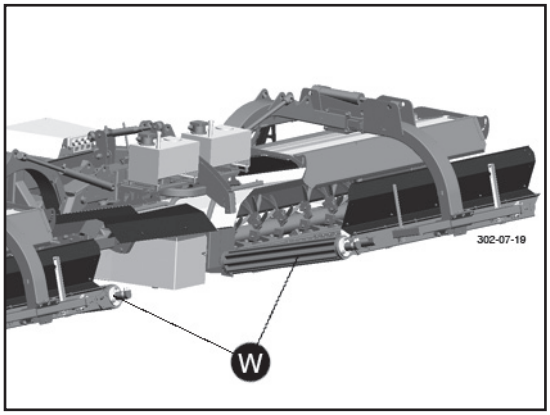
Remarque !

Contrôler régulièrement le défilement du tapis afin de détecter rapidement toute usure anormale (voir chapitre « Entretien »).

Rouleaux accélérateurs (w) [1)]

Les rouleaux accélérateurs permettent de projeter le fourrage plus vers le milieu

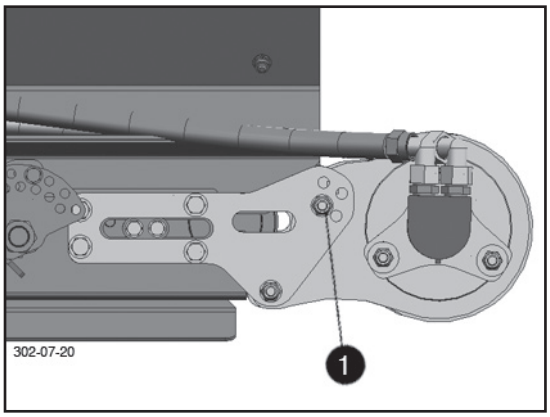
- Les rouleaux accélérateurs sont réglables en hauteur.
  - La distance de projection peut ainsi être modifiée.



Réglage

- Retirer la vis (1) (à l'avant et à l'arrière)
- Mettre le rouleau dans la position souhaitée
- Mettre les vis dans les perçages adéquats et les resserrer.

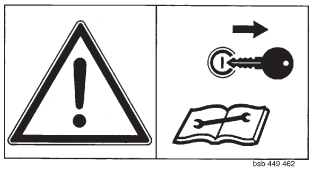
Le rouleau doit être fixé dans le même perçage à l'avant et à l'arrière.



1) En option

Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



Recommandations générales pour l'entretien

Afin de garder votre machine longtemps dans un bon état d'utilisation, veuillez bien respecter les consignes ci- dessous:

- Resserrer toutes les vis après quelques heures d'utilisation.

A contrôler plus particulièrement:

- vis de fixation des couteaux des lamiers de faucheuses
- vis de fixation des dents de faneuses et andaineurs

Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concus pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.

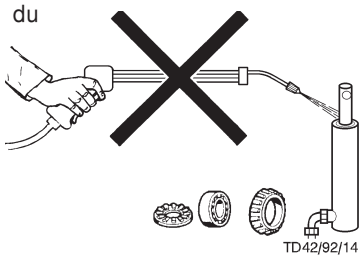
c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie constructeur.

d. Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

Nettoyage de votre machine

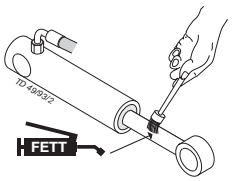
Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.



Stockage en plein air

Lors d'un stockage à l'extérieur, il faut nettoyer la tige du vérin et l'enduire de graisse pour la protéger.



En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou refaire les niveaux.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

Cardans

- Voir également les instructions dans les annexes.

Attention, pour l'entretien, veuillez respecter:

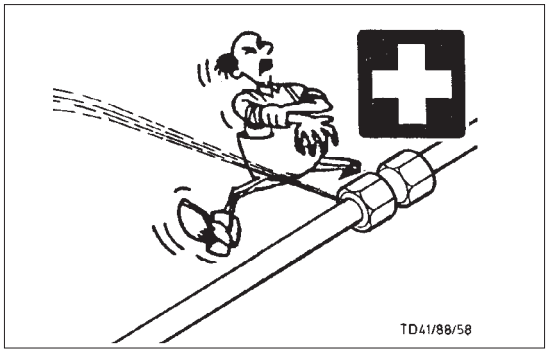
Les informations données par la notice d'utilisation.

Le cas échéant, les informations données dans l'annexe du fournisseur de cardan, jointe aux autres notices.

Circuit hydraulique

Attention! Danger de blessure et d'infection!

Un liquide sous pression provoquer une lésion sous-cutanée, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.



Après 10 heures de fonctionnement puis toutes les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et, si nécessaire, resserrer les raccords.

Avant chaque utilisation

- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques.

  Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles de rechange doivent répondre aux normes du constructeur.

  Les flexibles subissent un vieillissement naturel et leur durée d'utilisation ne devrait pas dépasser 5 à 6 ans.

Consignes de sécurité

• Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.

• Les travaux sous la machine ne doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.

• Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.

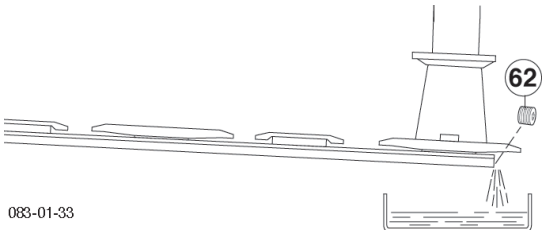
Instructions pour la réparation

Observez les instructions de recommandation pour la sécurité dans l'annexe

Vidange des lamiers

Vidange

- Vidanger l'huile après les 100 premières heures puis une fois par an.
- Relever le lamier coté extérieur.
- Retirer le bouchon de vidange (62) et laisser l'huile s'écouler, que vous éliminerez correctement.



Quantité:

NOVACAT 8600: 3,5 litre SAE 90

Indication:

• Faire la vidange à température de fonctionnement.

A froid, l'huile n'est pas suffisamment liquide. Il reste trop d'huile usagée dans les pignons et de ce fait certaines saletés ne sont pas évacuées du boîtier.

Contrôle du niveau d'huile dans le lamier

- En condition normale, il faut vérifier le niveau d'huile une fois par an.

NOVACAT 8600: X1 = 38 cm

1. Lever la barre de coupe d'un coté (X1) et la caler.

- Le coté sur lequel se trouve le bouchon de remplissage doit rester au sol.
- Lever l'autre extrémité du lamier de X1 et la caler correctement avec des cales appropriées.

2. Laisser le lamier environ 15 mn dans cette position.

- Ce temps est nécessaire afin que l'huile puisse descendre dans le fond du carter.

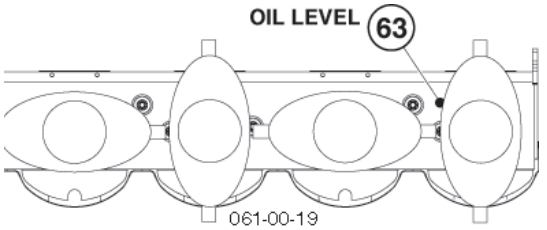
3. Retirer le bouchon de remplisssage (63).

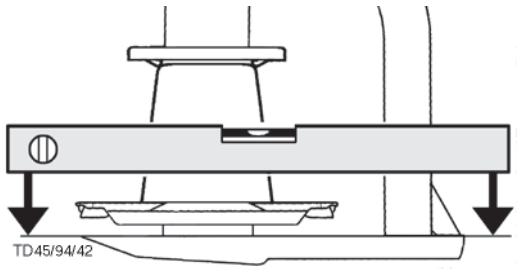
Par cet orifice, on peut mesurer le niveau d'huile.

Important!

Il faut que la barre de coupe soit en position horizontale.

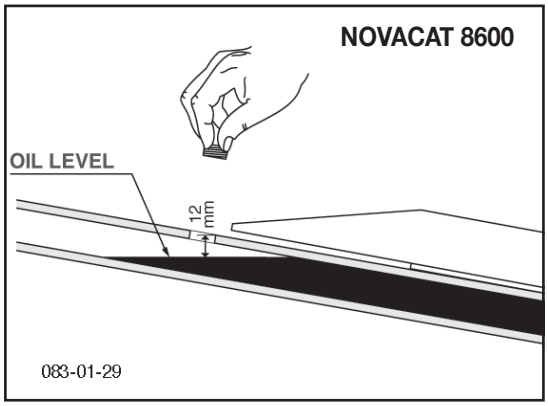
- Oter la vis de remplissage d'huile (63) et procéder au remplissage avec de l'huile « SAE 90 ».





4. Contrôle d'huile

- mesurer l'écart jusqu'au niveau d'huile.
- Si cet écart est de 12 mm, le niveau d'huile est alors correct.



Indication:

- Le contrôle du niveau d'huile doit être effectué à température de service.

L'huile est trop visqueuse lorsqu'elle est froide. Trop d'huile usagée reste sur les roues dentées. Par conséquent, le résultat de mesure serait erroné.

• Trop d'huile conduit à un échauffement du lamier.

• Un manque d'huile réduit l'efficacité du graissage dans le lamier.

1) La vis de remplissage (63) sert en même temps de vis de niveau (OIL LEVEL)

Entretien des boîtiers

Indication:

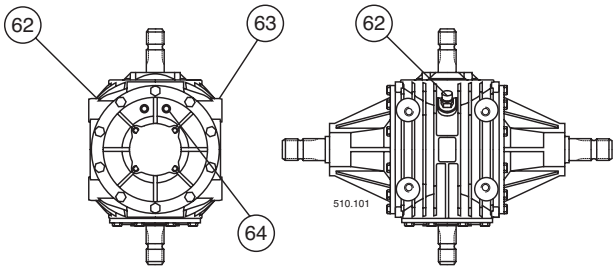
En conditions normales, contrôler le niveau d'huile une fois par an (OIL LEVEL).

Boîtier d'entraînement

- Vidange après les 50 premières heures de travail.
- Faire la vidange vers 100h.

Quantité:

4,3 litre SAE 90

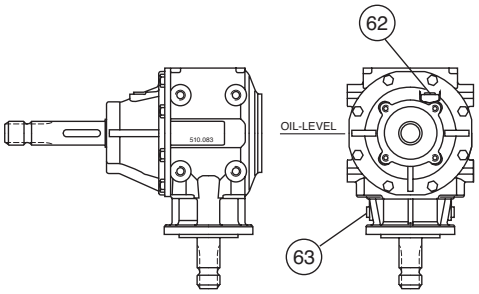


Renvoi d'angle

- Vidange après les 50 premières heures de travail.
- Faire la vidange vers 100h.

Quantité:

0,8 litre SAE 90



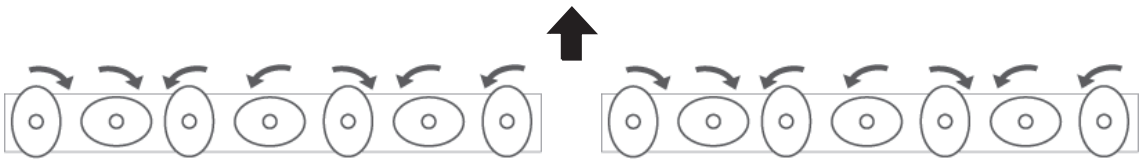
- Vis de remplissage (62)
- Vis de vidange (63)
- Vis de contrôle de niveau (OIL LEVEL)

Montage des couteaux

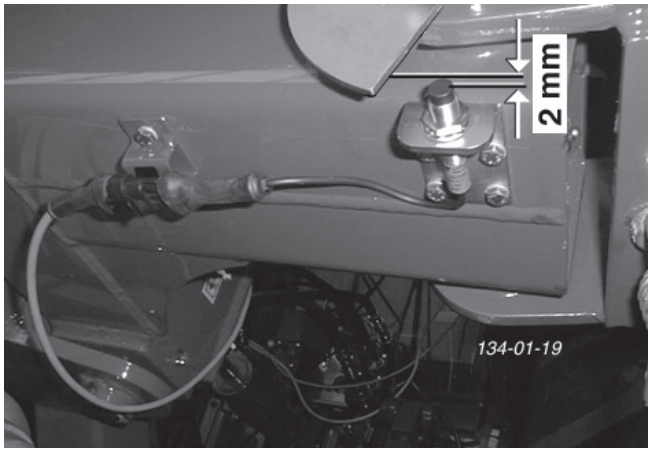
Attention!

La flèche sur le couteau indique le sens de rotation du disque.

- Avant le montage, nettoyer la surface d'appui de peinture.



Réglage de la position de transport au champ (en bout de champ)



Les informations suivantes sont valables pour les 2 faucheuses.

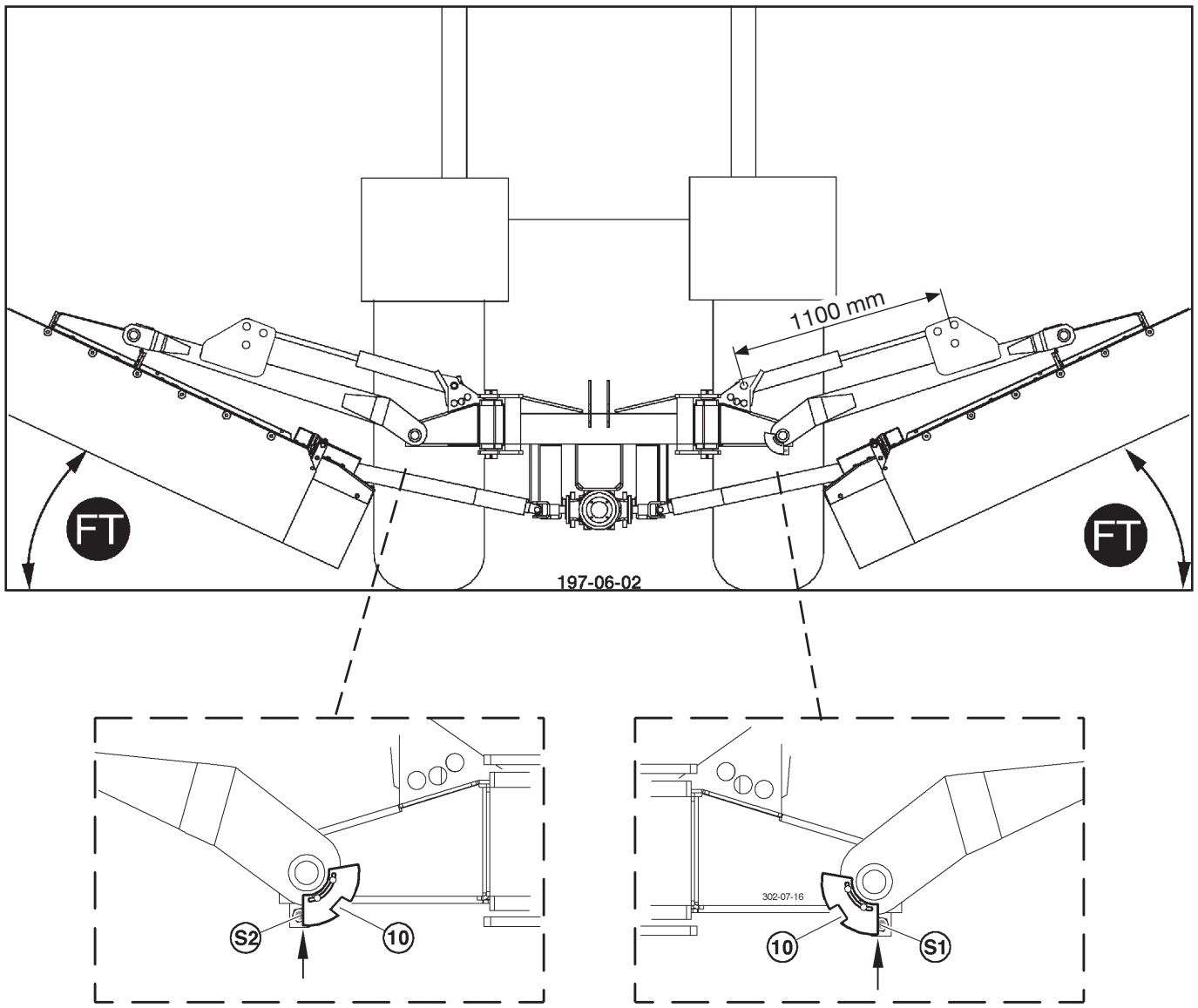
1. Régler la distance des capteurs à 2 mm.
2. Relever les 2 faucheuses jusqu'à ce que les vérins atteignent la cote de 1100 mm.
3. Desserrer les vis de fixation des plaques (10).
4. Déplacer les plaques (10) dans les trous oblong de sorte que le bord se situe juste à coté du capteur S1.
5. Resserrer à nouveau les vis de fixation de la plaque (10)

Réglage des capteurs

Le réglage et le contrôle des capteurs doivent toujours s'effectuer en position de travail, lorsque la distance entre le capteur et l'émetteur est minimale.

Il faut également tenir compte d'un éventuel jeu fonctionnel.

Distance 2 mm

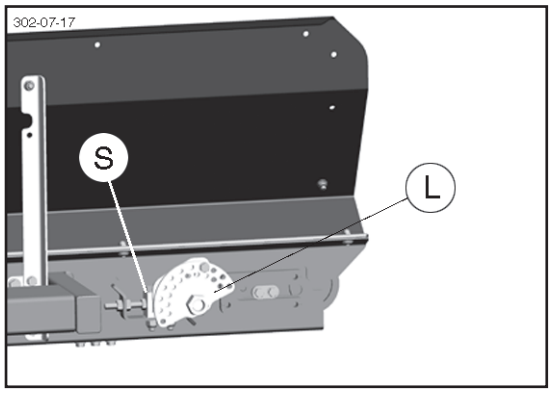


Entretien des tapis groupeurs

- Régler la tension des tapis en tournant la section à trous (L)
- Régler la position du rouleau au niveau du tendeur (S)
  - Régler le rouleau de sorte que le tapis soit centré.

Causes possibles pour une usure trop importante des tapis :

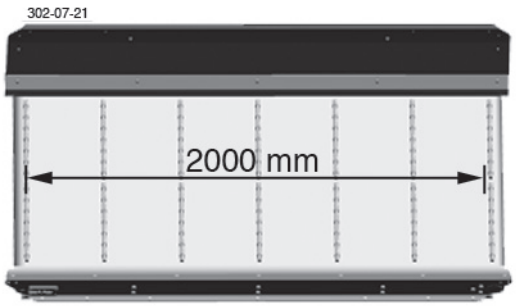
- Tapis trop détendu
- Tapis non centré



Réglage de la tension du tapis

- Appliquer une pré-tension du tapis d'env. 0,4 à 0,5%

  Consigne de réglage
  - Mesurer une distance de 2000 mm sur le tapis détendu (voir schéma)
  - Tendre le tapis pour que la distance entre les 2 repères soit de 2008 à 2010 mm.



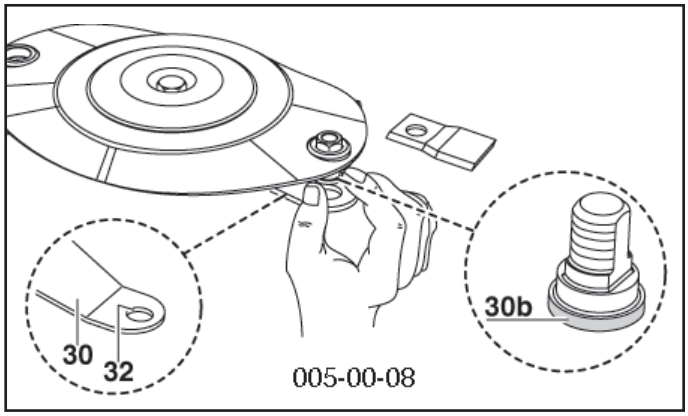
Important !

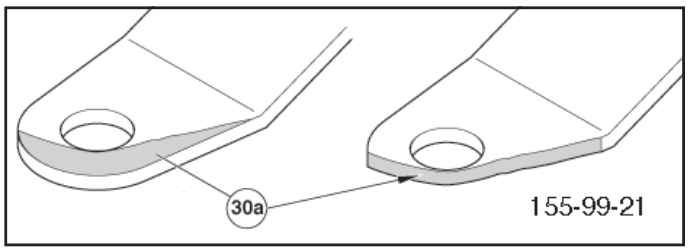
Contrôler le déplacement du tapis après 10, 25 et 50 heures puis toutes les 50 heures

Le tapis ne doit toucher sur les cotés

Le tapis doit rester centré sur les 2 rouleaux.

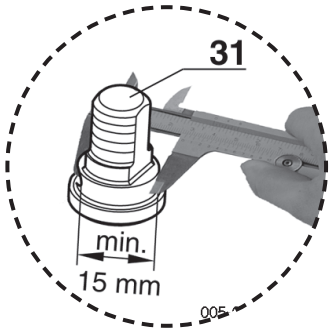
Contrôle de l'usure des fixations de couteaux





Contrôle visuel – démarche

- Démontez les couteaux
- Des restes d'herbes et de saleté doivent être retirés autour du téton (31)



Sont également considérées comme pièces d'usure:

- la lame de ressort (30)
- le téton de fixation du couteau (31)

Contrôler l'usure et la détérioration des pièces de fixation des couteaux:

- avant chaque mise en marche
- plusieurs fois pendant la saison
- tout de suite après une collision (par exemple avec: une pierre, un morceau de bois ou de métal, etc.)

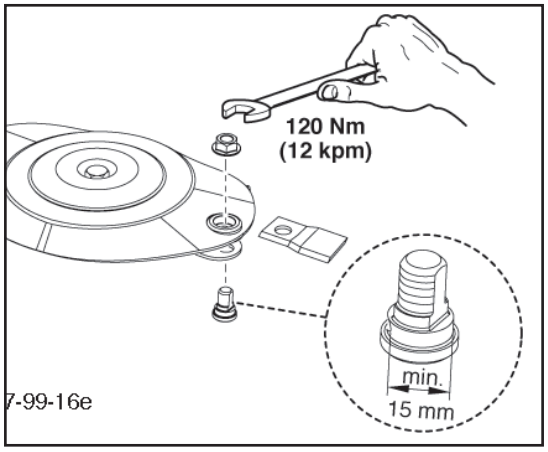
Attention:
Il y a risque d'accident lorsque

- le téton de fixation du couteau est usé jusqu'à 15 mm dans la zone centrale
- la zone d'usure (30a) atteind le bord du trou
- le téton est usé dans la partie inférieure
- l'espace entre le téton de fixation et l'ouverture dans la lame de ressort est trop important

Si l'une ou plusieurs de ces pièces présentent des usures comme indiquées auparavant, vous ne devez plus continuer à faucher!

Des pièces usées doivent être remplacées par des pièces d'origine Pöttinger.

Téton de fixation du couteau et écrous sont à serrer à 120 Nm.



Attention!

Risque d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure

De telles pièces d'usure ne doivent pas être utilisées plus longtemps lorsque leur usure maximale a été constatée, sans quoi l'ajustement précis entre le téton et la lame de ressort n'est plus assuré et le risque de projection de pièces, pouvant causer des accidents très grave, devient très important.

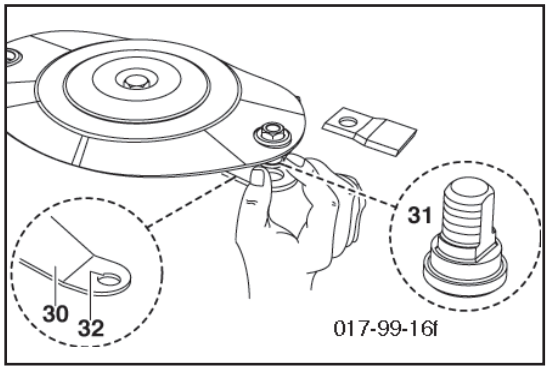
Porte-couteau à fixation rapide

Attention!

Pour votre sécurité

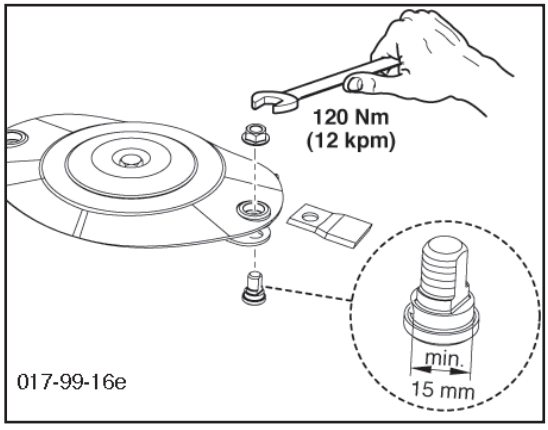
- Vérifier régulièrement les couteaux et leur fixation!
  - Les couteaux d'un même disque doivent présenter la même usure (risque de déséquilibre).

    Sinon les remplacer par des nouveaux (remplacement par paire).
  - Des couteaux déformés ou endommagés ne doivent plus être utilisés.
- On ne doit pas continuer à utiliser les supports de lame (30) qui sont pliés, endommagés ou usés.



Contrôles du porte-couteau

- Contrôle normal toutes les 50 heures.
- Contrôler de manière régulière le lamier lors de la coupe dans des régions rocailleuses ou lors de la fauche dans des situations extrêmes
- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle (pierres, morceaux de bois, etc.).

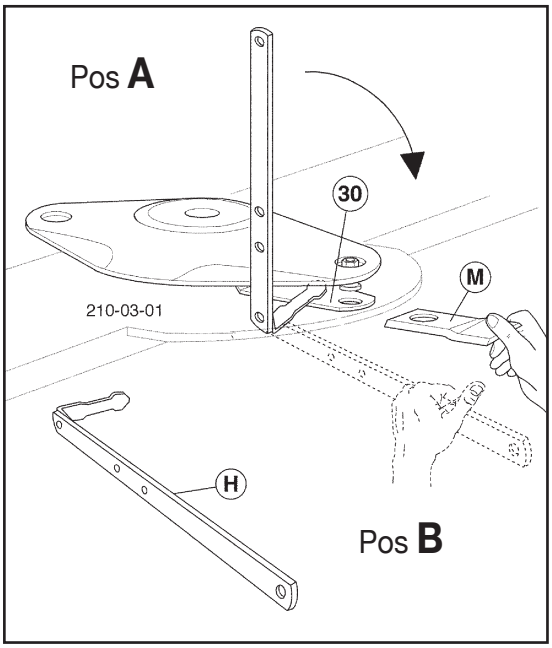


Exécution du contrôle

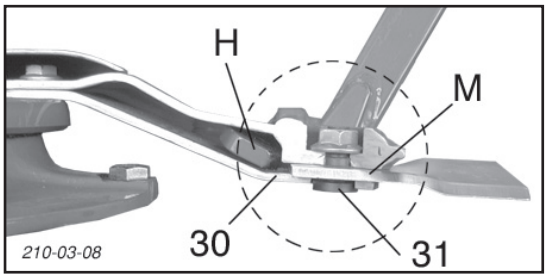
- voir la description dans le chapitre "remplacement des couteaux"

Remplacement des couteaux

1. Enfiler la clé de démontage par la droite ou la gauche en « Pos. A » jusqu'en butée avec l'assiette.
2. Basculer le bras de la « Pos A » vers la « Pos B » pour pousser la lame de ressort (30) vers le bas.



3. Retirer le couteau (M).
4. Retirer les restes de fourrage et la saleté
   - Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieur du trou (32).
5. Contrôles
   - des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
   - du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
   - Trou (32) : bon état
   - les parois ne doivent pas montrer de déformation.
6. Remonter le couteau
7. Contrôle visuel du bon positionnement du couteau (M) entre le boulon (31) et la lame de ressort (30) (voir schéma).



8. Relever à nouveau la clé (H) en « Pos A » et la retirer.

Attention!

Ne pas réutiliser des pièces endommagées, déformées ou usées (danger d'accident).

Pannes et remèdes

En cas de panne électrique, il est possible d'utiliser la fonction hydraulique par une commande provisoire.

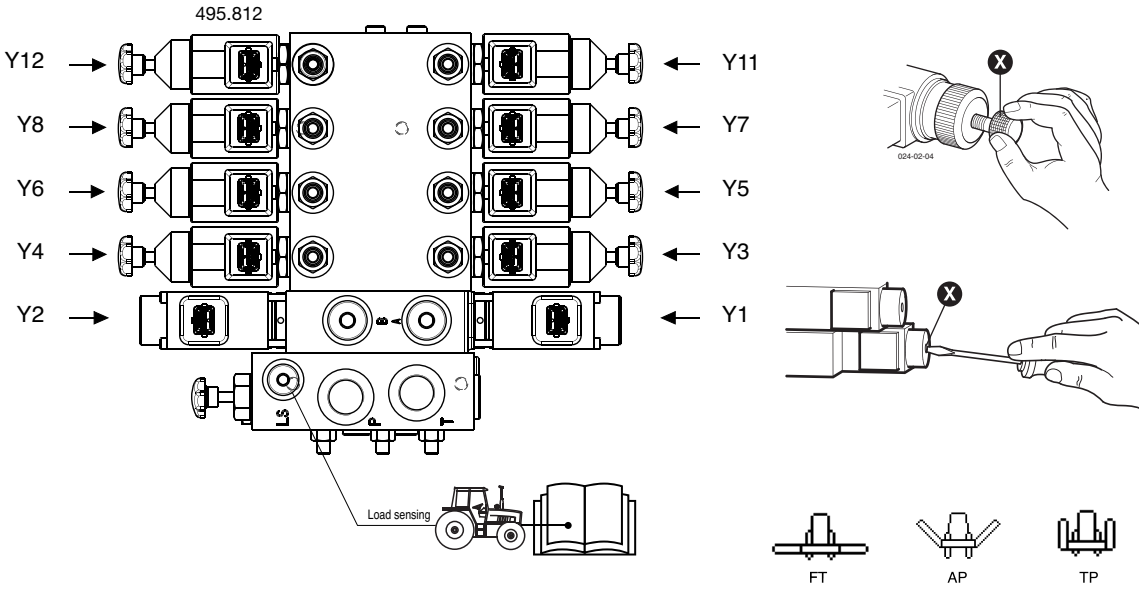
Soyez prudents dans l'exécution de ces tâches: montée, descente, mise en marche ou arrêt!

Le bloc distributeur se trouve sous le protecteur avant

Pour exécuter la fonction hydraulique voulue

- tourner le bouton de la vanne correspondante
- actionner le distributeur (ST) sur le tracteur
- la fonction hydraulique s'exécute
- tourner le bouton de la vanne correspondante dans l'autre sens

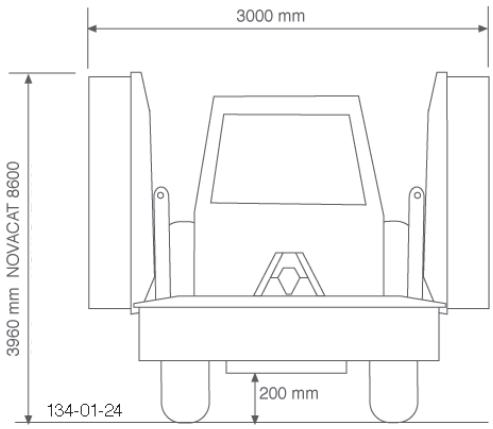
	Remark	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	Y6	Y7	Y8	Y11	Y12	Y13	Y15	Y18	Y19
↑	FT	X		X										X	
	TP	X		X								X			
↓	AP			X								X		X	
	FT			X											
↑	FT	X				X									X
	TP	X				X							X		
↓	AP					X							X		X
	FT					X									
↑↓	FT / TP	X						X							
	AP							X	X						
↑	FT	X								X	X				
↓	FT		X							X	X				
↑			X	X	X	X	X					X	X		
↓				X	X	X	X					X	X		
		Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	Y6	Y7	Y8	Y11	Y12	Y13	Y15	Y18	Y19



Données techniques

Désignation		NOVACAT 8600 Collector (Type 3841)
Attelage 3 points		Kat III
Nombre de disques		2 x 7
Nombre de couteaux par disque		2
Puissance nécessaire	[kw/PS]	110 / 150
Rendement	[ha/h]	10,0
Vitesse prise de force	[U/min^{-1}]	1000
Tarage de la sécurité du cardan	[Nm]	1100
Poids[1)] - outil de base - avec „Extra dry“ - avec „Collector"	 [kg] [kg] [kg]	 1800 2490 3140
Niveau de bruit	[db(A)]	93,6

Données sans engagement.



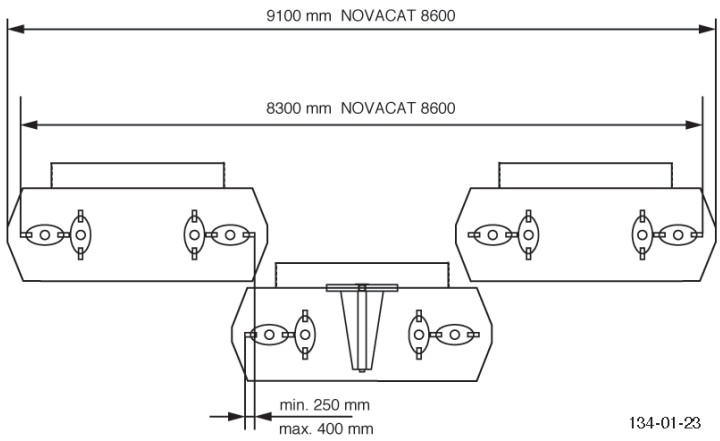
Prises nécessaires

- Branchements hydrauliques
  - voir chapitre „attelage au tracteur“

  pression min.: 140 bars

  pression max.: 200 bars

- Prise 7 pôles pour le dispositif d’éclairage (12V)
- Prise 3 pôles pour le dispositif électro-hydraulique (12V)



[1)] Poids: variations possibles en fonction des équipements

Plaque du constructeur

Le numéro de série (Masch.Nr. / Fzg.Ident.Nr.) est indiqué sur la plaque du constructeur, mais aussi frappé sur le châssis, à coté de cette plaque. Aucune demande de garantie ou question ne pourra être traitée sans indication de ce numéro.

S.v.p., dès réception de votre machine, indiquer le numéro de série sur la couverture du manuel d'entretien.

Utilisation conforme de votre faucheuse

La faucheuse „**NOVACAT 8600 Collector (TYPE PSM 3841)"** est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et de fourrage des champs court.

Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

ANNEXE

Vous serez plus efficace avec des pièces d'origine Pöttinger

Original inside

- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!

PÖTTINGER

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

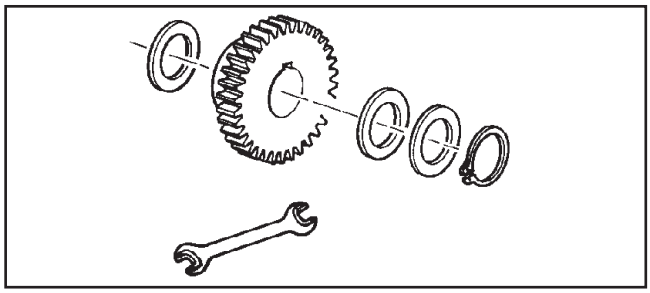
a. Voir "Données techniques".

b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concus pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.



c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie du constructeur.

d. Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

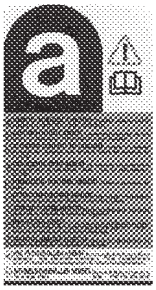
4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.



6.) Interdit de transporter des personnes

a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

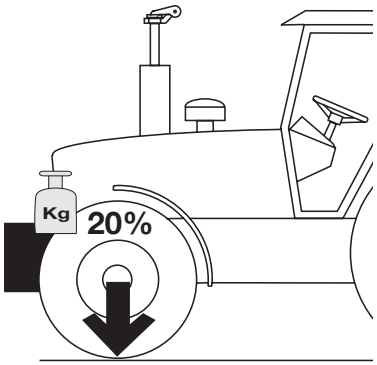
7.) Type de conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain

c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.



8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

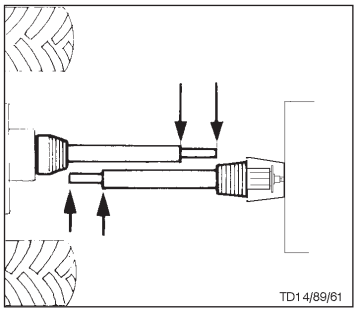
i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers, composants hydrauliques et électriques.

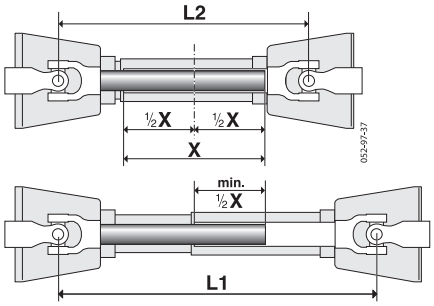
Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.



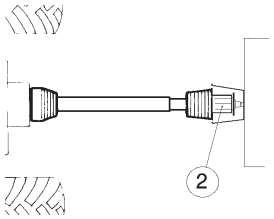
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma (L2).



Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
  - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $^1/_2$ X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.

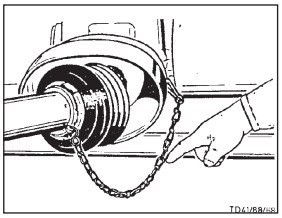


- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.

Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

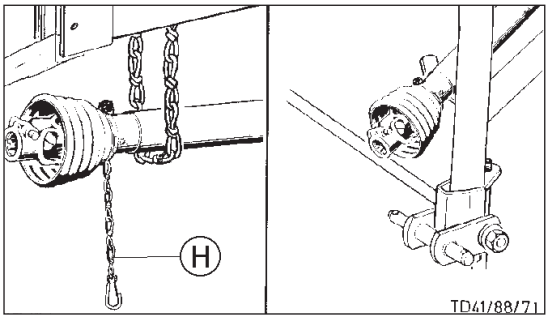
  Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



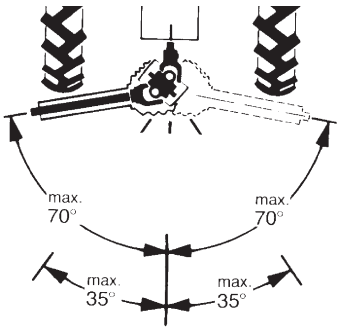
Cardan grand angle:

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

Cardan normal:

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum au travail: 35°

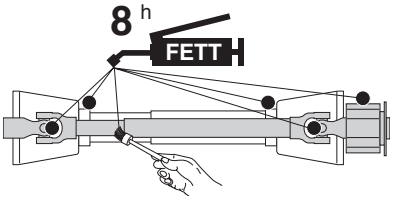


Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.

  En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.



Attention!

N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

Attention!

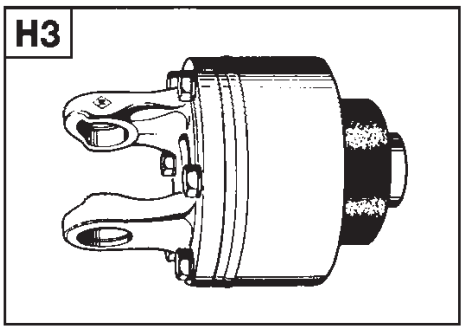
Le ré-enclenchement de la sécurité est possible par la réduction du régime PDF.

REMARQUE!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un « indicateur de charge maximale », mais simplement une sécurité qui protège votre machine de surcharge.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne se déclenche sans cesse ainsi vous la protégez d'une usure inutile.

Fréquence de graissage : 500 h (graisse spéciale)



Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction

En cas de surcharge ou lors de brèves pointes d'effort, le couple est limité et transmis de manière constante pendant le patinage de la sécurité.

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionement prolongé, vèrifier le fonctionement du limiteur à friction.

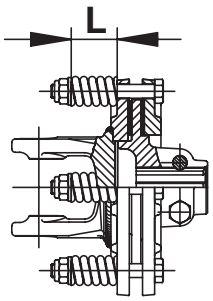
a.) Mesurer la cote „L" des ressorts de limiteurs K90,K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.

b.) Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.

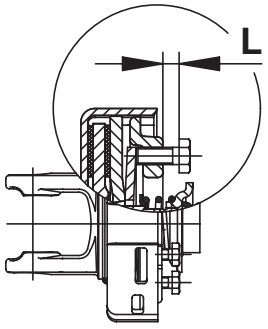
c.) Règler les vis à la dimension „L".

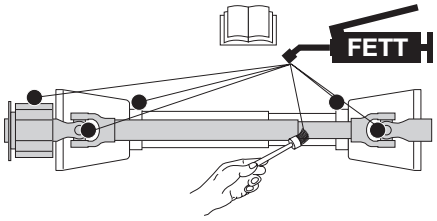
Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E





D Schmierplan

X[h]	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X[h]	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X[h]	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X[h]	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

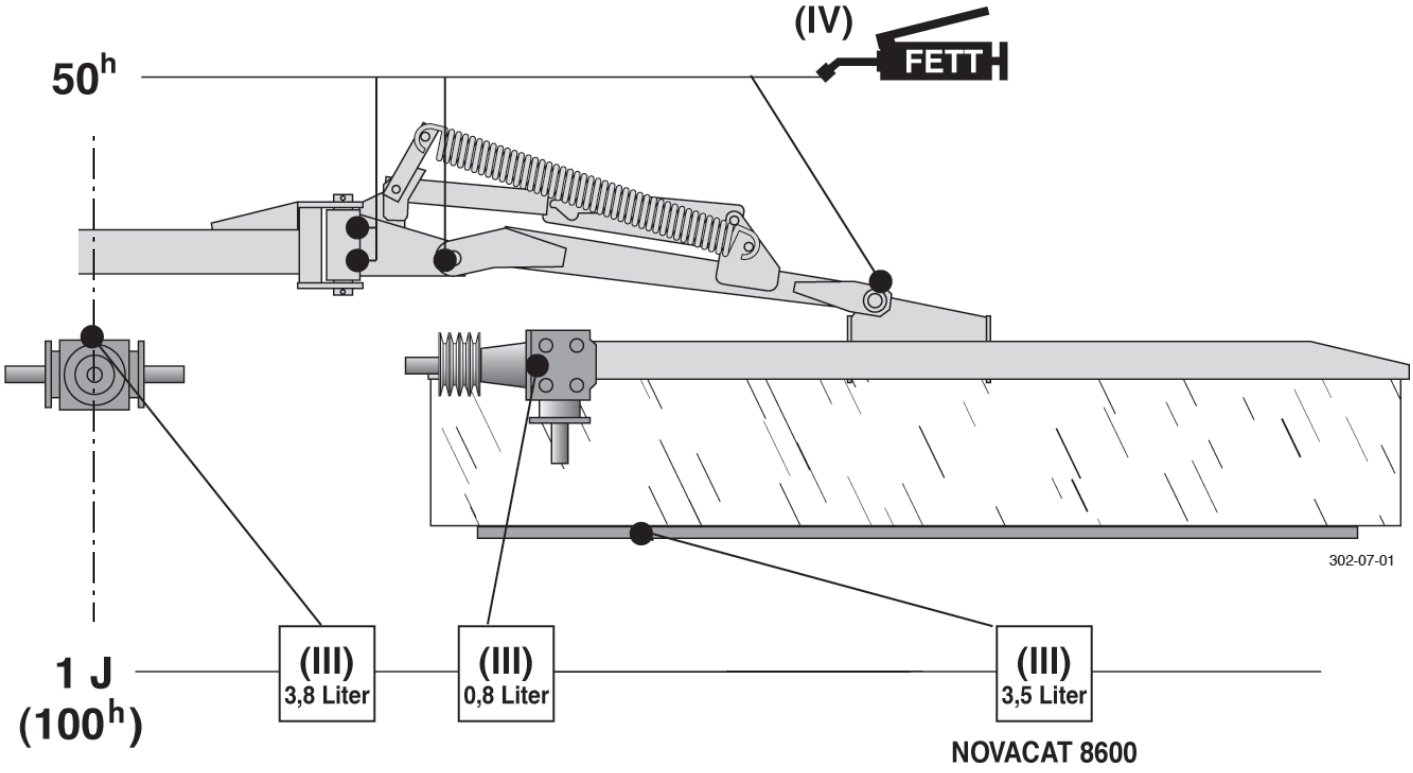
X[h]	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

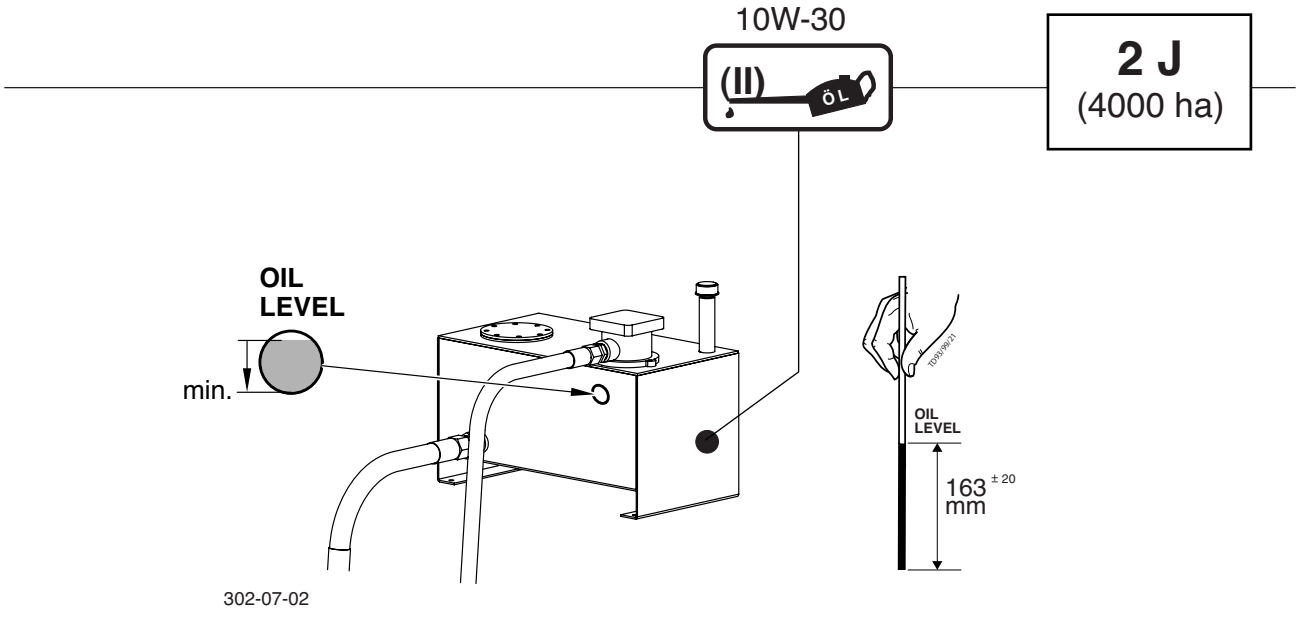
I Schema di lubrificazione

X[h]	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X[h]	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante


(IV)
FETT
50h
302-07-01
1 J
(100h)
(III)
3,8 Liter
(III)
0,8 Liter
(III)
3,5 Liter
NOVACAT 8600


10W-30
(II)
ÖL
2 J
(4000 ha)
OIL
LEVEL
min.
OIL
LEVEL
163 ± 20
mm
302-07-02

D Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "Iv" product as indicated on the reverse of this page.

F Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entretien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - Vidanger les boîtiers et carters au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et les dispositions nécessaires au recyclage de celle-ci

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et graisser les éléments sensibles avec un produit type "IV" pour les protégés de la rouille (consulter tableau au verso).

I Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL Smeermiddelen

Uitgave 1997

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

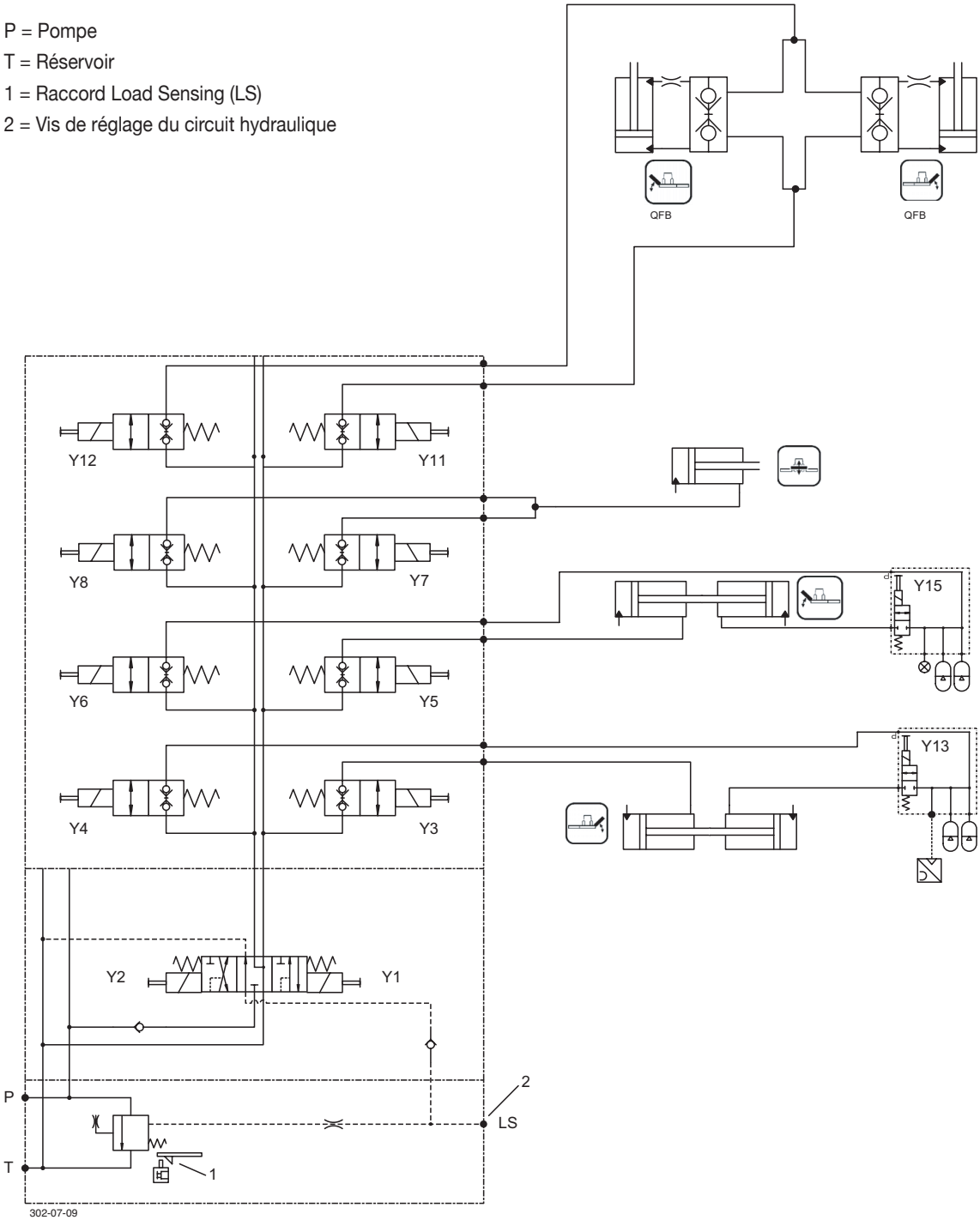
Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	**I**	**(II) ÖL**	**III**	**FETT (IV)**	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * **	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi complessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

Firma	I	(II) OIL	III	HFETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlepp-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Plan hydraulique

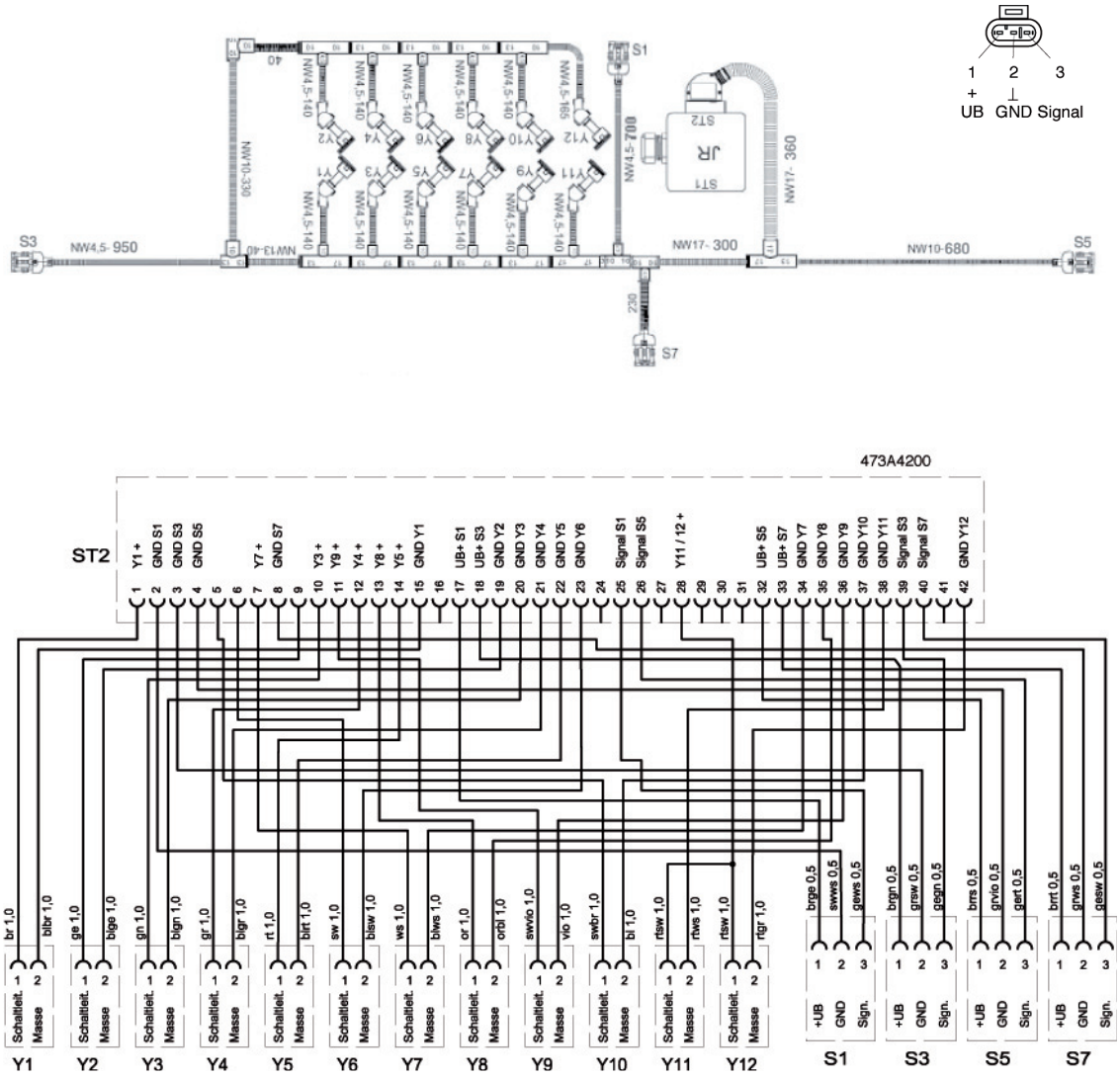
P = Pompe
T = Réservoir
1 = Raccord Load Sensing (LS)
2 = Vis de réglage du circuit hydraulique



Explications:

Y1 Distributeur – Descente
Y2 Distributeur – Montée
Y3 Electrovanne – Faucheuse droite
Y4 Electrovanne – Remplissage suspension hydraulique droite
Y5 Electrovanne – Faucheuse gauche
Y6 Electrovanne – Remplissage suspension hydraulique gauche
Y7 Electrovanne – Faucheuse centrale
Y8 Electrovanne – Position flottante faucheuse centrale
Y11 Tapis groupeur (TG) – Basculement (DE)
Y12 Tapis groupeur (TG) – Basculement (DE)
Y13 Electrovanne – Suspension hydraulique droite
Y15 Electrovanne – Suspension hydraulique gauche
Y16 Limiteur de débit – Vitesse TG droit
Y17 Limiteur de débit – Vitesse TG gauche
Y18 Electrovanne – Marche/Arrêt TG droit
Y19 Electrovanne – Marche/Arrêt TG gauche

Schéma électrique



Remarque!

Toutes les vues des prises se font de l'extérieur

Code couleur:

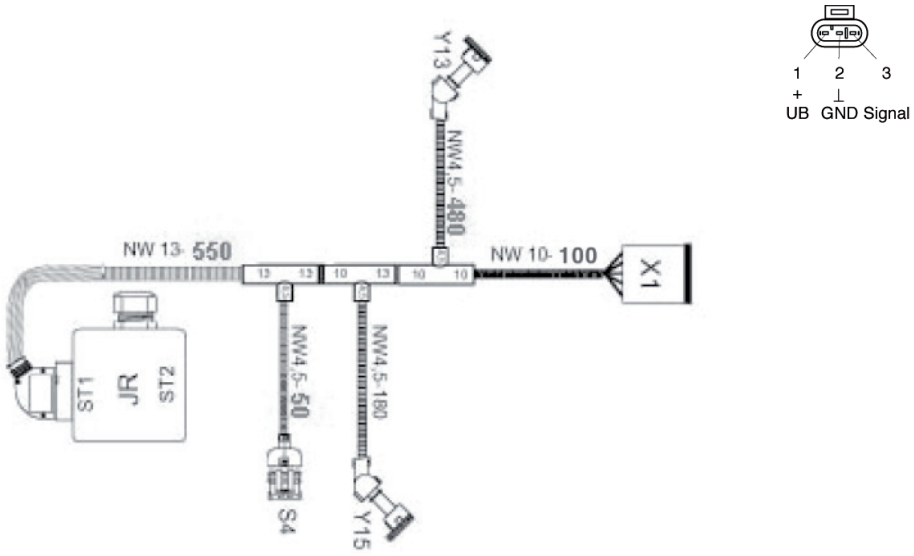
bl	bleu
br	brun
gn	vert
gnge	vert / jaune
gr	gris
rt	rouge
sw	noir
ws	blanc

Explications:

Y1 Distributeur – Descente
Y2 Distributeur – Montée
Y3 Electrovanne – Faucheuse droite
Y4 Electrovanne – Remplissage suspension hydraulique droite
Y5 Electrovanne – Faucheuse gauche
Y6 Electrovanne – Remplissage suspension hydraulique gauche
Y7 Electrovanne – Faucheuse centrale
Y8 Electrovanne – Position flottante faucheuse centrale
Y9 -
Y10 -
Y11 Tapis groupeur (TG) – Basculement (DE)
Y12 Tapis groupeur (TG) – Basculement (DE)

S1 Capteur régime
S3 Capteur Faucheuse droite
S5 Capteur Faucheuse gauche
S7 Capteur Faucheuse centrale

Schéma électrique (suspension hydraulique)

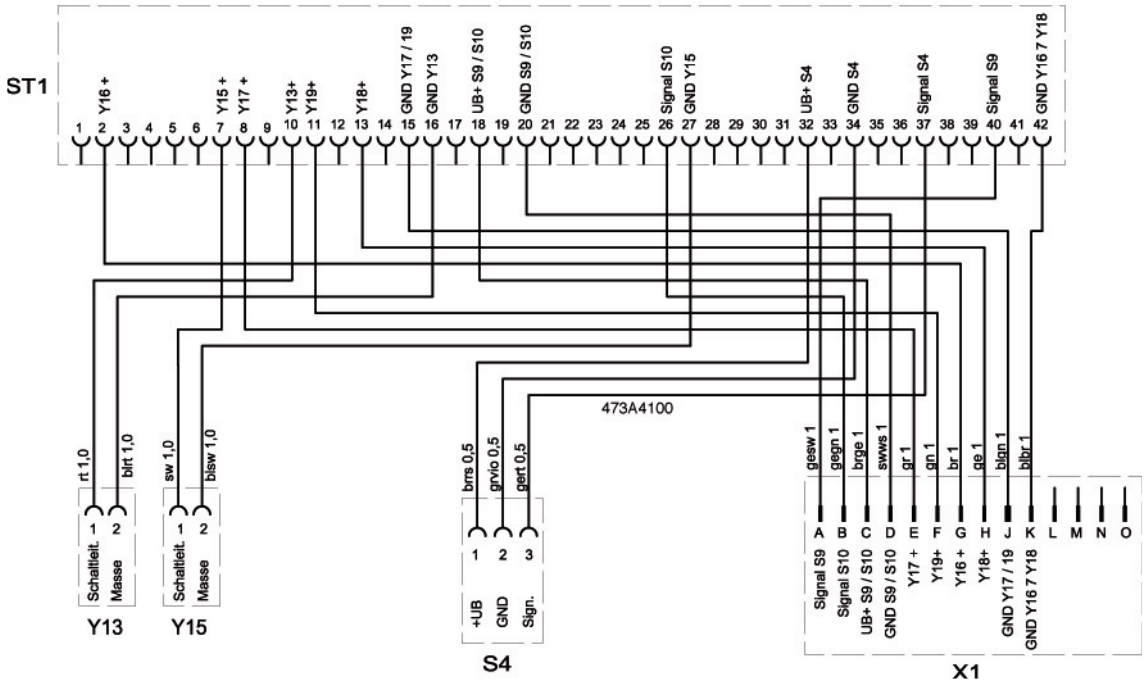


Remarque!

Toutes les vues des prises se font de l'extérieur

Code couleur:

bl	bleu
br	brun
gn	vert
gnge	vert / jaune
gr	gris
rt	rouge
sw	noir
ws	blanc



Explications:

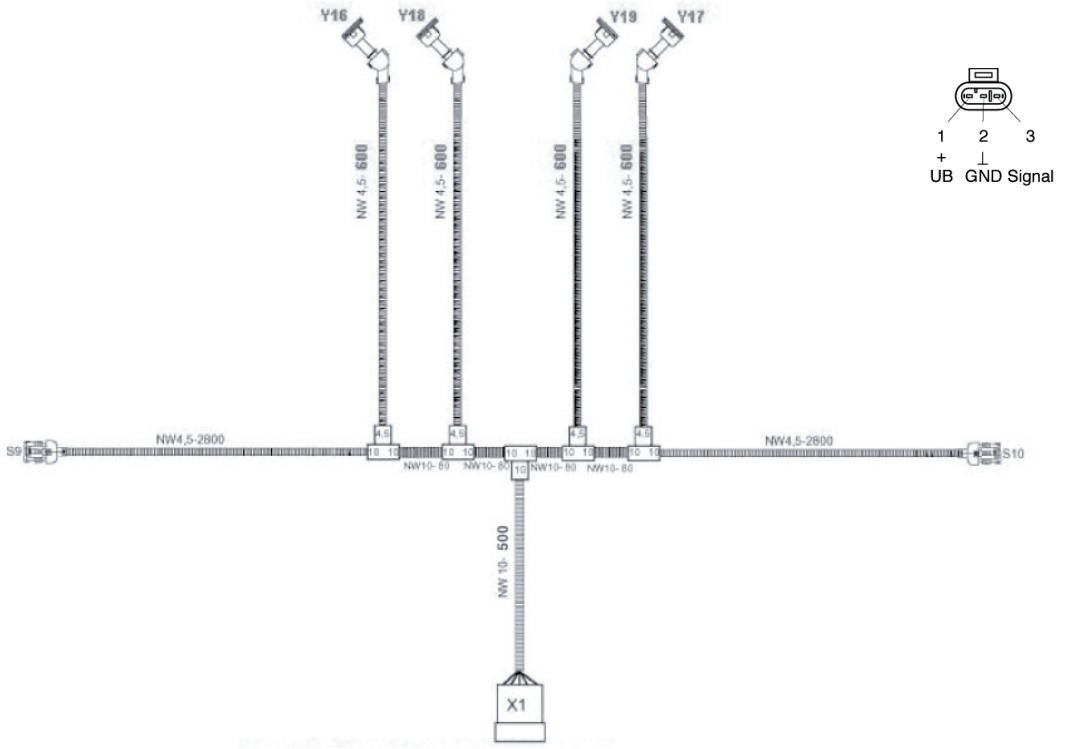
Y13 Electrovanne – Suspension hydraulique droite

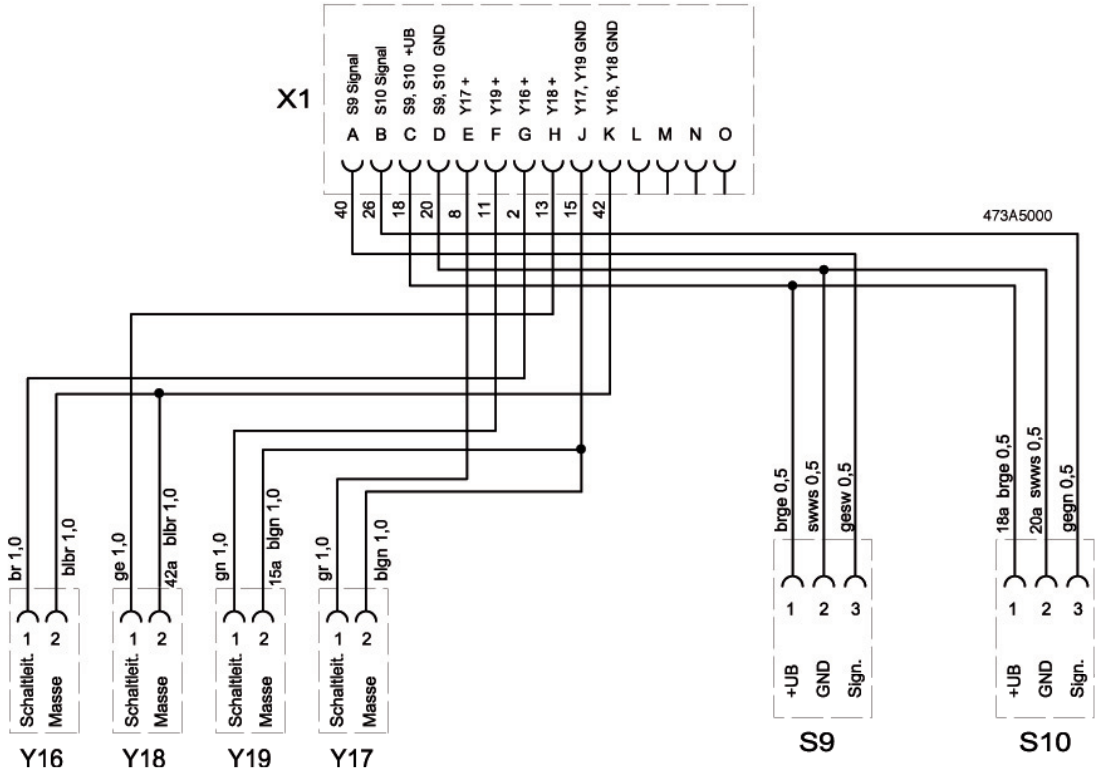
Y15 Electrovanne – Suspension hydraulique gauche

S4 Capteur de pression

X1 Prise de branchement

Schéma électrique (Tapis groupeur d'andains)





Remarque!

Toutes les vues des prises se font de l'extérieur

Code couleur:

bl	bleu
br	brun
gn	vert
gnge	vert / jaune
gr	gris
rt	rouge
sw	noir
ws	blanc

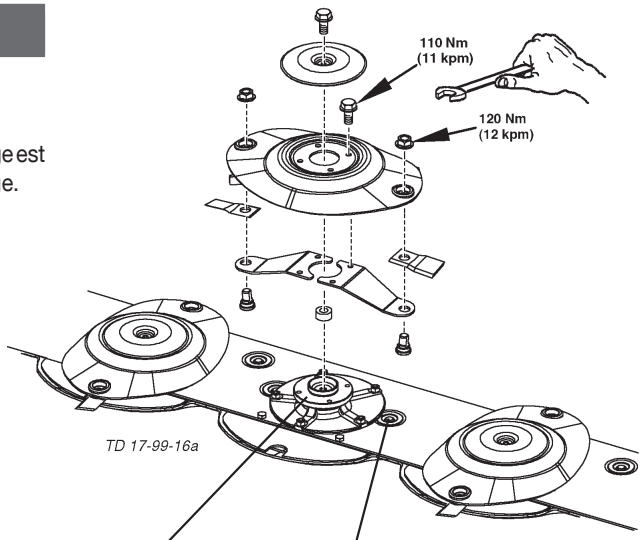
Explications:

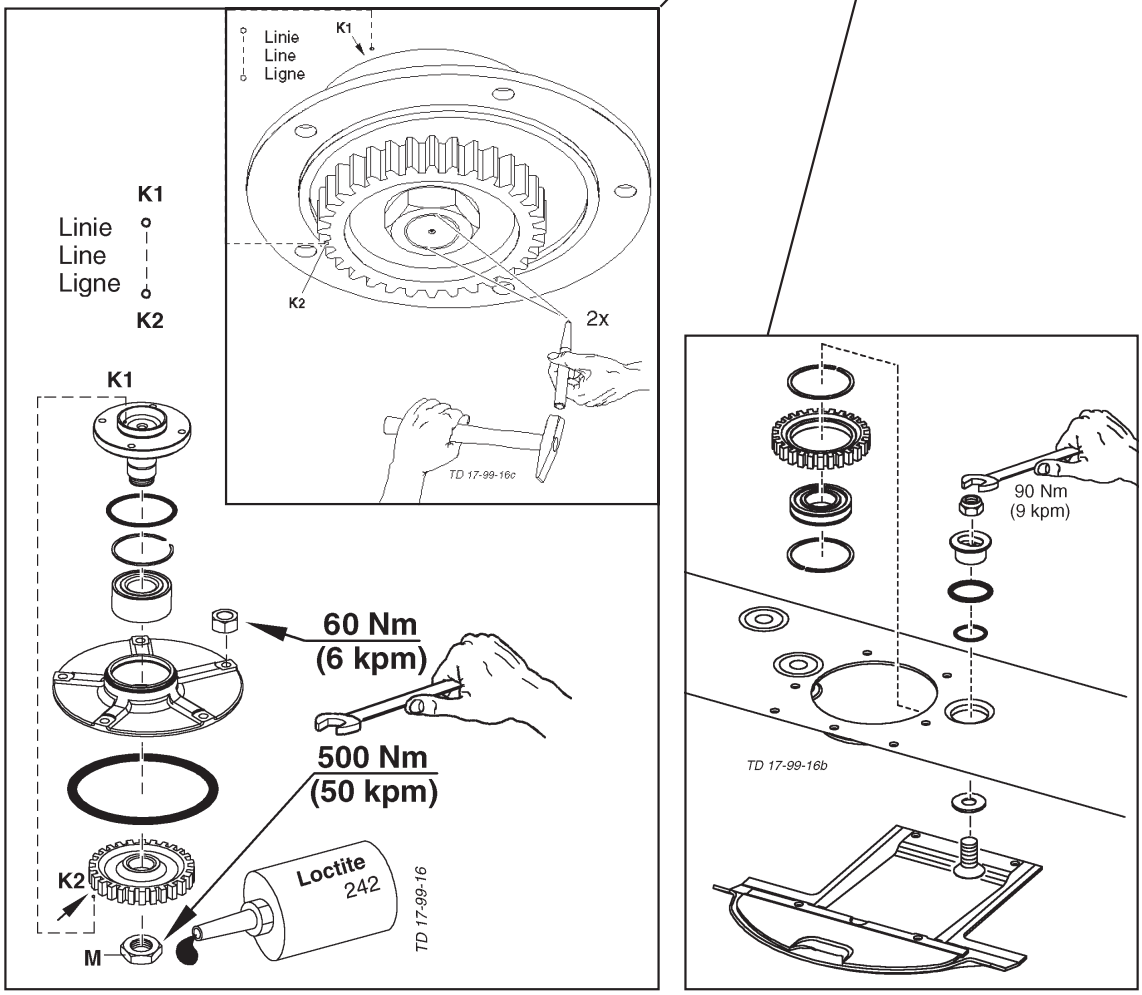
Y16 Limiteur de débit – Vitesse TG droit
Y17 Limiteur de débit – Vitesse TG gauche
Y18 Electrovanne – Marche/Arrêt TG droit
Y19 Electrovanne – Marche/Arrêt TG gauche

S9 Capteur – TG droit
S10 Capteur – TG gauche

Réparations du lamier

- Repères alignés (K1, K2).
- Vissez l'écrou (M) que lorsque la longueur du filetage est suffisante pour éviter une détérioration du filetage.
- Garantir la fixation de l'écrou (M)
  - par du Loctite 242 ou produit similaire
  - et pointeau de marquage (2x)



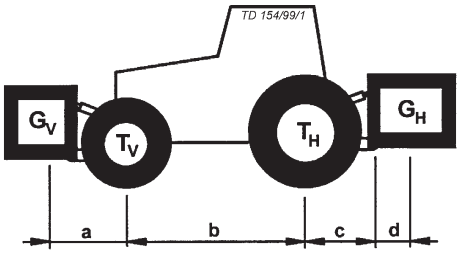


Combinaison tracteur/outil porté

Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1	**a** [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	**b** [m]	empattement du tracteur	1 3
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	**c** [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
G_V [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	**d** [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

1 voir notice d'instructions du tracteur
2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\ tat}$

(Si avant l'outil avant (G_V) il n'est pas possilble d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ($G_{V\ min}$) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (G_H) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ($G_{H\ min}$) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\ tat}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!
Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!

F

PÖTTINGER
Landsberg

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 2006/42/EG

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Faucheuse à disques
NOVACAT 8600 Collector Type 3841
(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 2006/42/EG,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991 EN 745
(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 23.01.2007
(Lieu et date)

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656